

***Onde sal fumu ye qu'hai fueu. Paremias populares pronunciadas por don Quijote en las traducciones integrales rumanas y asturiana<sup>1</sup> /***

***Onde sal fumu ye qu'hai fueu. Popular proverbs pronounced by don Quixote in the comprehensive Romanian and Asturian translations***

JOAN FONTANA I TOUS  
UNIVERSITAT DE BARCELONA

**Resume:** Tomando como corpus d'estudiu les 86 paremies populares pronunciaes por don Quixote a lo llargo de la obra maestra cervantina (24 na primer parte y 62 na segunda), analizaremos qué estratexes traductolóxicques s'emplegaron nes versiones integrales qu'esisten n'asturianu (Suárez, 2015) y en rumanu (Frunzetti & Papu, 1965; Mărculescu, 2005). Con esi envís, aplicaremos al mentáu corpus los criterios metodolóxicos asoleyaos na nuesa tesis «*Algo va de Stan a Pedro. Parèmies populares a les traduccions romanese integrals del Quijote*» (2014), onde s'afita una nidia estremación ente les «equivalencies» (cuando'l traductor ye a atopar un refrán xenuín con sentíu semeyu) y los «anosamientos» (cuando'l traductor se manda d'otros recursos: traducir el refrán lliteralmente, glosalu o bien aplica-y a la versión daqué traza parémica). L'artículu complétase con un estimable apéndiz que presenta'l corpus estudiáu, ye dicir, los 86 refranes orixinales del *Quijote*, acompangaos de les correspondientes traducciones asturiana y rumanu, ensin escaecer les destremaes notes esplicatives que los traductores amestaron a les sos respetives versiones.

**Pallabres clave:** paremioloxía, *Don Quixote*, torna, asturianu, rumanu.

**Abstract:** Taking the corpus of the 86 popular paroemias pronounced by Don Quixote throughout Cervantes' masterpiece (24 in the first part and 62 in the second), this article will analyze the translation strategies used in the comprehensive versions of the novel in Asturian (Suárez, 2015) and in Romanian (Frunzetti & Papu, 1965; Mărculescu, 2005). For this purpose, we will apply to the abovementioned corpus the classification of the different translating strategies we elaborated in our doctoral dissertation «*Algo va de Stan a Pedro. Parèmies populares a les traduccions romanese integrals del Quijote*» [Popular paroemias in the Romanian comprehensive translations of *Don Quixote*] (2014). This classification is based on the fundamental distinction between «equivalences» (when the translator is able to find a genuine proverb with the same sense) and «*amuestramientos* [adaptations]» (when the translator needs to resort to other

---

<sup>1</sup> Agradecemos las valiosas observaciones de Maria-Reina Bastardas, Joan Fontana Figuerola, José Enrique Gargallo y Noelia Nogueiro. Mención especial merece la gentileza del traductor del *Quijote* al asturiano, Pablo Suárez, quien se ha mostrado siempre solícito a la hora de resolver nuestras dudas.



strategies: whether to literally translate the proverb, to gloss it or create a sentence with some paremiological air). The article is completed with a large appendix that presents the analyzed corpus: the 86 original proverbs pronounced by Don Quixote, along with the corresponding Asturian and Romanian translations, including the different explanatory notes provided by the translators in their versions.

**Keywords:** paremiology, *Don Quixote*, Translation, Asturian, Romanian.

## JUSTIFICACIÓN

Al decir del poeta friulano Pierluigi Cappello (1967-2017), «Voltâ un test al è come spostâ une tele di ragn di un cjanton a di un altri di une stanzie»<sup>2</sup> [‘Traducir un texto es como trasladar una telaraña de un rincón a otro de una habitación’]. Se trata de una comparación de lo más evocadora que acentúa una afortunada imagen cervantina:<sup>3</sup>

[...] me parece que el traducir de una lengua en otra, como no sea de las reinas de las lenguas, griega y latina, es como quien mira los tapices flamencos por el revés, que[,] aunque se veen las figuras, son llenas de hilos que las oscurecen y no se veen con la lisura y tez de la haz<sup>4</sup> (*Quijote* II, Cap. 62).

Las dos citas anteriores ponen de manifiesto la imposibilidad de traducir con absoluta fidelidad al original; el objetivo de todo traductor será, pues, el de lograr una versión «satisfactoria; no perfecta, porque no hay ninguna traducción perfecta»<sup>5</sup> (García Yebra, 2006, p. 19). Partiendo de la evidencia de que «la traducción literaria debe tratar de ofrecer a sus lectores, sin falsearlo, el mundo representado en el texto original» (Zuloaga, 1999, p. 547), la traducción de paremias entraña una especial dificultad:

Las unidades paremiológicas son elementos que están fijados y forjados en la lengua hablada y por ello el traductor debe buscar una equivalencia de significado. Un traductor debe ser capaz de reconocer en un texto una unidad de

<sup>2</sup> Citación que Luca De Clara transcribe en la contraportada de su versión friulana del clásico de George Orwell *Animal Farm* (*Il cjasâl dai animâi*, publicado en Udine por la editorial Kappa Vu en 2007).

<sup>3</sup> El hecho de que, en friulano, *traducir* sea *voltâ* entronca con la idea de ‘voltar’ o ‘dar la vuelta’ a que alude el fragmento cervantino que sigue. No olvidemos, asimismo, que esa «urdimbre de palabras» a la que alude la palabra *texto* proviene del étimo latino TEXTUS ‘trama’, ‘tejido’.

<sup>4</sup> Compárese con el refrán italiano *La traduzione è il rovescio del ricamo* (Lapucci, 2007, p. 1580, núm. 833); es decir, «Il ricamo è splendido visto dalla sua parte, ma, guardato da rovescio, mostra un’immagine deformata, incerta»; o, ultrapasando el ámbito traductológico, con los siguientes versos de la poesía *Widow McFarlane*, perteneciente a la magistral *Spoon River Anthology* (1915) de Edgar Lee Masters (1868-1950): «Fort the cloth of life is woven, you know [/] To a pattern hidden under the loom– [/] A pattern you never see!» [‘Porque la tela de la vida, ya lo sabes, [/] Se teje según el patrón escondido debajo del telar– [/] ¡Un patrón que nunca ves!’].

<sup>5</sup> Harto conocido es el refrán mínimo italiano *Traduttore, traditore* (véase, por ejemplo, Lapucci, 2007, p. 1580, núm. 832). Para el concepto de ‘refrán mínimo’, véase Fontana (en prensa 2020 y 2019).



este tipo y actuar buscando lo que sería una correspondencia, equivalencia, adaptación, compensación o una traducción literal, etc., que consiga aportar la misma carga expresiva y las mismas connotaciones que un lector de la lengua original puede reconocer fácilmente (Jarilla, 2008, pp. 119-120).

Nos apercibimos claramente de estos riesgos durante el proceso de redacción de nuestra tesis doctoral, intitulada «*Algo va de Stan a Pedro. Parèemies populars a les traduccions romaneses integrals del Quijote*»<sup>6</sup> (Fontana, 2014).<sup>7</sup> Aunque la investigación se basase en la traducción de los refranes del *Quijote* contenidos en las dos versiones integrales existentes en rumano (Fruzetti & Papu, 1965; Mărculescu, 2005), nos pareció adecuado tomar también en consideración las diferentes lenguas romances que contasen con al menos una traducción completa de los ciento veintiséis capítulos que componen el clásico de Cervantes; en dicho elenco incluimos, de oeste a este, el gallego, el portugués, el catalán, el francés, el italiano y el ya citado rumano.<sup>8</sup> En ese momento, desconocíamos que, en abril de 2015, apenas nueve meses después de leer la tesis, aparecería la celebrada traducción asturiana de la obra maestra cervantina (Suárez, 2015).

Con dicha versión a nuestro alcance, el objetivo de este trabajo será el de comparar las estrategias traductológicas empleadas en ambas versiones rumanas (objeto de la mencionada tesis) con las propuestas por Pablo Suárez en asturiano.

## 1. CORPUS DE ESTUDIO

### 1.1. Versiones rumanas y asturiana del Quijote consultadas

En 2005, como simbólico homenaje al cuarto centenario de la publicación de la primera parte del *Quijote*, apareció en Rumanía la esperada traducción de Sorin Mărculescu (1936-), que recibió enseguida prestigiosos reconocimientos, como el premio de la Sociedad de Editores o el de la Unión de Escritores de Rumanía. Esta obra, llamada a ser «la versión rumana definitiva» (Șandru-Mehedinți, 2004, p. 266), contaba, como antecedente, con una única versión integral anterior, publicada en 1965, de la que se ocuparon

<sup>6</sup> La citada tesis, tutelada por el Dr. José Enrique Gargallo, fue leída el 10 de julio de 2014, festividad de San Cristóbal, en la Universitat de Barcelona. Cabe apuntar que el corpus de trabajo se basaba en el establecido por Cantera *et al.* (2005, pp. 49-116); así, el estudio comprendía el 52% de paremias clásicas o populares (refranes, frases proverbiales, dialogismos, wellerismos y expresiones proverbiales), es decir, 146 paremias con un total de 202 ocurrencias.

<sup>7</sup> Para un resumen en castellano de las estrategias traductológicas presentadas en la tesis, véase Fontana (2017).

<sup>8</sup> Excluimos del elenco traducciones parciales, como la occitana de Sèrgi Gairal, *Dòn Quichòt de la Mancha*, publicada en Toulouse en 2014, la cual, entre ambas partes, únicamente incluye treinta y un capítulos.



los hispanistas Ion Frunzetti (1918-1985), responsable de la primera parte, así como de todos los versos de la obra, y Edgar Papu (1908-1993), traductor de la segunda parte.

En lo que atañe a «la primera traducción al asturiano de tol *Quixote*» (Cano, 2015, I, p. XII), a cargo de Pablo Suárez García (1973-),<sup>9</sup> académico correspondiente de la Academia de la Llingua Asturiana, esta fue publicada en abril de 2015, es decir, «cuatrocientos años dempués de la edición y asoleyamientu de la segunda estaya d'El Quixote» (Suárez, 2015, I, p. 371).

## 1.2. *Paremijs populares pronunciadas por don Quijote*

Con el objetivo de analizar un número suficiente de paremias que permita mostrar las estrategias traductológicas empleadas por cada uno de los traductores, sin sobrepasar las dimensiones prudentes del presente estudio, hemos creído que no debíamos limitarnos a examinar las paremias de una parte o solo de algunos capítulos del *Quijote*, sino que era preferible buscar un nexo de unión que nos permitiera abarcar ambas partes, o, dicho de otro modo, la totalidad de la obra. En consecuencia, hemos adoptado como corpus de estudio las paremias populares<sup>10</sup> pronunciadas por don Quijote, lo que redunda en un total de 86 ejemplos,<sup>11</sup> 24 presentes en la primera parte, y 62, en la segunda.

<sup>9</sup> «Otra de les estayes a les que Pablo Suárez García dedica bien de tiempu ye a la de la traducción al asturianu d'obres clásiques d'otres lliteratures» (Cano, 2015, I, XI). Hablamos de clásicos universales como el *Tirán el Blancu* de Joanot Martorell, editado conjuntamente en 2012 por la Acadèmia Valenciana de la Llengua y la Academia de la Llingua Asturiana; el *Llazarín de Tormes*, *La Celestina* de Fernando de Rojas o el *Drácula* de Bram Stoker, publicados por la Editorial Laria en 2017, 2018 y 2019, respectivamente; *El suañu* de Bernat Metge, el *Curial ya Güelfa* o el *Decamerón* de Boccaccio, impresos por Ediciones Trabe en 2015, 2016 y 2018, respectivamente; las *Obres completes* de Ausiàs March (Saltadera, 2017); *La semeya de Dorian Gray* de Oscar Wilde, actualmente en fase de publicación; o la *Divina Comedia* de Dante y el *Robinson Crusoe* de Daniel Defoe, ambas en proceso de traducción. Estas informaciones pueden complementarse con la «Aproximación al traductor y su obra» que se ofrece en Ugarte & Fontana (2019, pp. 345-348).

<sup>10</sup> «Las paremias clásicas o populares incluyen los refranes, las frases proverbiales, los dialogismos, los wellerismos y las expresiones proverbiales» (Cantera *et al.*, 2005, p. 49); no se incluyen en dicho apartado las máximas y sentencias.

<sup>11</sup> Nuestro corpus se basa en el establecido por Cantera *et al.* (2005), con alguna salvedad, como la formulación *Con la iglesia hemos dado* (*Quijote* II, Cap. 9), que hemos preferido obviar por tratarse, en el original cervantino, de una mera enunciación sin valor paremiológico. No en balde, Riquer (1970, p. 102) nos apunta: «Ya puede verse que esta frase está perfectamente acomodada a lo que ocurre y que lo que ocurre no puede ser más lógico, pues en todo pueblo el edificio de más “bulto” y que hace más sombra es la iglesia, que por estar en el centro y en la plaza mayor se encuentra aunque no se busque».



## 2. ESTRATEGIAS TRADUCTOLÓGICAS

En la elaboración de nuestro criterio traductológico, hemos tomado en consideración diversos trabajos, entre los que destacamos, por orden alfabético, los de Guil (2008, pp. 169-177), Jeršin (2009, pp. 189-193), Mogorrón (2013, pp. 352-353) y Ugarte (2001, pp. 137-138). A la luz de estos, y otros estudios similares, nos apercibimos de que la terminología empleada para los distintos criterios de la traducción paremiológica difería mucho de un autor a otro, y, a nuestro parecer, no siempre resultaba suficientemente clara. Por poner un ejemplo, nos sorprendía la opción terminológica *traducción*, aplicada a uno o más procedimientos traductológicos concretos, cuando dicho concepto genérico debería figurar como hiperónimo de los diferentes criterios, los cuales huelga decir que no persiguen otro objetivo que conseguir una adecuada traducción.

En nuestra propuesta, establecíamos una clara distinción entre dos procedimientos (con las pertinentes subdivisiones que después citaremos): las «equivalencias»,<sup>12</sup> empleadas cuando el traductor ha llegado a una solución parémica legítima,<sup>13</sup> y los «anuestramientos», a los que el traductor recurre cuando no consigue trasladar el original a la lengua de llegada o de traducción mediante una paremia genuina;<sup>14</sup> en este caso, opta por «adueñarse» del refrán quijotesco: de ahí la denominación «anuestramiento». Incluimos, también, un tercer apartado, *Quandoque Homerus*, concerniente a los posibles errores u omisiones del traductor.

Veamos, a continuación, cómo se aplican estos procedimientos a nuestro corpus de estudio.

<sup>12</sup> En palabras de Rădulescu (2013, p. 62): «le problème que le traducteur doit surmonter dans le cadre de la traduction parémiologique est d'abord de réussir à trouver un équivalent dans la langue-cible et ensuite à obtenir une réaction similaire de la part de l'étranger qui lit ou entend la parémie».

<sup>13</sup> Si algunos traductores cervantinos apuntan, a pie de página, el refrán original del *Quijote*, Suárez (2015) a menudo opta por añadir la correspondiente fuente paremiográfica asturiana (véase la nota 25).

<sup>14</sup> Afirmación no siempre cierta, como indicamos en las *Conclusiones* a propósito del refrán *Peor es meneallo* (*Quijote* I, Cap. 20), traducido en asturiano por *Peor ye ximelgalo* (Suárez, 2015, I, p. 127).



## 2.1. Equivalencia

### 2.1.1. Equivalencia ad litteram<sup>15</sup>

Esta estrategia se aplica cuando el refrán original también existe en la lengua de llegada.<sup>16</sup> Observemos las traducciones rumanas y asturiana del conocido refrán *Una golondrina sola no hace verano*<sup>17</sup> (*Quijote* I, Cap. 13):

- *Cu o rîndunică (...) nu se face primăvară* (Frunzetti, 1965, I, p. 175)  
[‘Con una golondrina (...) no se hace primavera’]
- *Cu o rîndunică nu se face primăvară* (Mărculescu, 2005, I, p. 122)
- *Una andarina sola nun fai branu* (Suárez, 2015, I, p. 78)

La traducción de ambas versiones rumanas coincide con la paremia *Cu o rîndunică nu se face primăvară* [‘Con una golondrina no se hace primavera’] (Botezatu & Hîncu, 2003<sup>3</sup>, p. 33), en la que el *verano* original se vuelve *primăvară*; por otro lado, reconocemos la versión de Suárez en la paremia asturiana *Una allandrina non fai branu* (Viejo, 2012, p. 380, núm. 3040). A pesar de las diferencias mencionadas,<sup>18</sup> en los tres casos el refrán de la lengua de origen se ha traducido mediante un refrán también existente, con formulación idéntica o similar, en las dos lenguas de llegada.

Cabe tener en cuenta que el asturiano no dispone de una tradición paremiográfica tan dilatada como el rumano;<sup>19</sup> por lo que no albergamos dudas de que existen muchos refranes, vivos en el habla popular asturiana, todavía sin atestiguar. La anterior afirmación se sustenta en el hecho de que el traductor asturiano tuvo la gentileza de indicarnos en qué casos las versiones paremiológicas elegidas procedían de fuente oral;<sup>20</sup> así, de las 37

<sup>15</sup> Véase Fontana (2014, pp. 414-415; 2017, p. 66).

<sup>16</sup> Más concretamente, este procedimiento puede dividirse en dos clases (Fontana, 2017, p. 66): la «equivalencia *ad litteram* pura», en la que la traducción coincide con la paremia original o bien presenta ligeras diferencias, y la «equivalencia *ad litteram* impura», donde la traducción muestra diferencias de mayor envergadura respecto al refrán de partida sin llegar a alterar en esencia la estructura parémica. Véase la nota 29, en la que distinguimos entre «*anuestramiento ad litteram* puro» y «*anuestramiento ad litteram* impuro».

<sup>17</sup> «Proverbio que significa que la aparición de una sola de estas avecillas en nuestro país, al que vienen de Africa [*sic*] por la primavera, no constituye costumbre ni forma regla para poder deducir la llegada del buen tiempo» (Iribarren, 1994<sup>7</sup>, p. 318). En cuanto a su génesis y difusión, «se encuentra documentada en griego antiguo, desde la comedia ática de la segunda mitad del siglo V a. C.; pero, dado que no se atestigua en latín clásico, debemos pensar que su pervivencia en las lenguas modernas se debe a que fue reintroducida en latín medieval, a través sobre todo de las traducciones latinas de Aristóteles» (García Romero, 2008, p. 131).

<sup>18</sup> Nótese como ambas versiones rumanas serían «equivalencias *ad litteram* impuras», mientras que la asturiana, «equivalencia *ad litteram* pura». Consúltese la nota 16.

<sup>19</sup> Baste pensar en la magna obra de Zanne en diez volúmenes *Proverbele românilor* [‘Los refranes de los rumanos’] (1895-1903). Para un resumen de la estructura general de dicha obra, véase Fontana (2021, pp. 60-65).

<sup>20</sup> En un correo electrónico fechado el 9 de noviembre de 2020, el traductor asturiano, Pablo



«equivalencias *ad litteram*» registradas en la versión asturiana, 28 (es decir, un 75,7%) provienen de fuente oral. Advirtamos cómo traduce Suárez el refrán *Más vale algo que no nada* (*Quijote* I, Cap. 21):

- *Más val daqué que non nada* (Suárez, 2015, I, p. 133)

La anterior solución traductológica, proveniente de fuente oral, según nos manifestó Suárez, coincide, exceptuando el adverbio de negación, con la segunda parte del refrán *Cásame n'horamala, que más val daqué que nada* (Sánchez & Cañedo, 2012, p. 152, núm. 2846); una paremia bien presente, con leves variaciones formales, tanto en el refranero de Viejo (2012, p. 204, núm. 1058): *–Cásame, en hora mala, que más val algo que nada*; como en el de Martino (2008, p. 58 y 84): *Cásame en hora mala, que más val dalgo que nada*. Por esta razón, nos sorprende que ninguno de los tres refraneros mencionados recoja la variante sin el primer hemistiquio; se nos antoja incongruente aventurar que, actualmente, en asturiano, se emplee, con sentido pleno, solo el segundo hemistiquio, aunque, por desgracia, deba admitirse que no existe ninguna fuente paremiográfica asturiana que lo atestigüe.<sup>21</sup>

### 2.1.2. Equivalencia *ad sensum*<sup>22</sup>

Si se nos permite sacar a colación una anécdota personal, nos trasladaremos a Xixón y evocaremos aquella noche en que trabamos amistad con Pedro ciego; cuando ya languidecían los rescoldos de nuestra tertulia, alguien apuntó «Xa veu Pedro cego». Sorprendidos, miramos hacia la puerta curiosos de ver quién aparecía en horas tan intempestivas; evidentemente, desconocíamos que el nuevo huésped era un «personaxe imaxinario col que se representa el sono»<sup>23</sup> (Álvarez, 2003, p. 89, s.v. *cego*). Puestos a trasladar dicho

---

Suárez, nos manifestaba que se trataba de «expresiones que, aunque no pude documentar en los refraneros asturianos al uso, sí oí en alguna ocasión o bien tenía conocimiento de ellas en la tradición asturiana (fuera oral o escrita) y para las que, además, en general, pude comprobar en su momento que estaban extendidas también por las demás lenguas próximas con formas parecidas (lo que justificaba su existencia en asturiano, sin interpretarlas como de penetración castellana)». El lector que desee comprobar la existencia de un refrán en castellano, gallego o catalán, entre otras muchas lenguas, puede consultar el *Refranero multilingüe* del Centro Virtual Cervantes.

<sup>21</sup> El ejemplo asturiano nos recuerda el caso del refrán catalán *Fill ets, pare seràs; tal faràs, tal trobaràs*; he aquí una formulación que, aunque figure en el refranero catalán, actualmente se considera una rareza, pues solo se utiliza el segundo hemistiquio: *Tal faràs, tal trobaràs*. Sin embargo, a diferencia del caso asturiano, esta variante simplificada se halla profusamente representada en la paremiografía catalana (baste consultar los múltiples resultados recogidos en la *PCCD*).

<sup>22</sup> Véase Fontana (2014, pp. 415-416; 2017, pp. 66-67).

<sup>23</sup> Un episodio similar nos sucedió en Negueira de Muñiz (Lugo) cuando, a medianoche, alguien decidió que ya era hora de «ir/marchar pa(ra) Vilarchao», fraseologismo típico de la zona que, como aprendimos entonces, con cierto sobresalto, significa 'ir a dormir'. Véanse, en catalán (Veny, 1991, p. 90), algunos casos semejantes de *Verblümter Ausdruck*, es decir, de *floreig verbal* ['floreo verbal'], según la traducción catalana propuesta por Coromines.



personaje a otras lenguas, para conservar debidamente su significado, cabría renunciar al original y recurrir a una realidad extralingüística adecuada, que nos obligaría a trabajar «concepto por concepto, sentido por sentido, y no palabra por palabra»<sup>24</sup> (Jeršin, 2009, p. 189); según nuestro criterio traductológico, recurriríamos a una «equivalencia *ad sensum*», puesto que «[l]a meta final de la traducción paremiológica es traducir siempre el sentido [...], lo que con frecuencia comporta prescindir de las referencias extralingüísticas» (Nicoláeva, 1997, p. 448).

En efecto, en la «equivalencia *ad sensum*», el traductor transmite la misma idea que el original a través de un enunciado parémico formulado con otros referentes. Así pues, el refrán *Por el hilo se sacará el ovillo* (*Quijote* I, Cap. 4), Suárez lo traduce como sigue:

- *Onde sal fumu ye qu'hai fueu* (Suárez, 2015, I, p. 37)

Es decir, como nos indica el traductor en nota a pie de página,<sup>25</sup> con un refrán asturiano equivalente (véase Martino, 2008, p. 94 o Viejo, 2012, p. 352, núm. 2668),<sup>26</sup> pues, a pesar del cambio de referentes, el sentido de ambas formulaciones coincide. Por poner otro ejemplo, la paremia *No arrojemos la sogá tras el caldero* (*Quijote* II, Cap. 9) encuentra el siguiente «equivalente *ad sensum*» asturiano:

- *Nun aventemos la tapadera per onde coló la pota* (Suárez, 2015, II, p. 422)

Adaptación del refrán *Per onde fue la pota que vaiga la tapadera* (Sánchez & Cañedo, 2012, p. 156, núm. 3012), o, en otra variante registrada por los mismos autores, *Per onde coló la pota que vaiga la tapadera* (2012, p. 181, núm. 4016).

A fin de complementar el anterior ejemplo asturiano con una «equivalencia *ad sensum*» en rumano, nos detendremos en la solución de Frunzetti para el refrán *En la tardanza dicen que suele estar el peligro* (*Quijote* I, Cap. 29):

- *Cine se scoală de dimineață departe ajunge* (Frunzetti, 1965, I, p. 392)  
[‘Quien se levanta de mañana lejos llega’]

El hecho de que la solución traductológica de Frunzetti se encuentre, por ejemplo, en el refranero de Cuceu (2008, p. 116, núm. 2121), nos da buena prueba de que se trata de una «equivalencia»; asimismo, cuando observamos que los referentes empleados en el refrán original español y en la versión

<sup>24</sup> En una hipotética traducción, se podría substituir a *Pedro cego* por el más habitual *Morfeo*.

<sup>25</sup> Se trata de la nota 298, en la que consta la siguiente información: «RTA 94-2-2» (las siglas aluden al *Refraneru temáticu asturianu* de Xandru Martino, mientras que los tres números precisan que el refrán en cuestión es el segundo de la segunda columna de la página 94).

<sup>26</sup> En el caso de Viejo, el refrán se presenta en la variante *Onde sal fumu, é qu'hai fueu*.





rumana no resultan coincidentes,<sup>27</sup> a pesar de que ambas formulaciones vehiculan un mismo sentido, determinamos que es una «equivalencia *ad sensum*».

## 2.2. Anuestramiento

Esta estrategia aparece cuando el traductor opta por adueñarse del refrán, generalmente ante la ausencia de equivalente parémico, o de su incapacidad para hallarlo. Conviene apuntar que la belleza formal del término «*anuestramiento*» no puede ocultar su matiz marcadamente negativo, pues se trata de un recurso cuyas soluciones no coinciden con ninguna paremia existente en la lengua de llegada.

### 2.2.1. Anuestramiento *ad litteram*<sup>28</sup>

Otra posibilidad, en el caso de que el traductor no disponga, por la[s] razones que sean, de paremia equivalente en la lengua meta, es que proceda a su traducción literal: conserva las imágenes o metáforas utilizadas pero se pierden, naturalmente, los valores asociados al uso de la paremia, puesto que no es reconocida como tal por la comunidad de llegada (Guil, 2008, p. 176).

En este caso, se traduce literalmente el refrán original; así, no resulta extraño que Guil (2008, p. 176) lo llame *calco*.<sup>29</sup> Veamos un ejemplo a propósito del refrán *Come poco y cena más poco, que la salud de todo el cuerpo se fragua en la oficina del estómago* (*Quijote* II, Cap. 43):

- *Prinzește puțin și cînează mai puțin, căci sănătatea întregului trup se strujește în făurări[i] stomahului* (Papu, 1965, II, pp. 378-379)

[‘Come poco y cena más poco, pues la salud de todo el cuerpo se forja en las fraguas del estómago’]

- *Dejunează puțin și cenează și mai puțin, căci sănătatea întregului trup se făurește în laboratorul stomacului* [‘... se fragua en la oficina del estómago’] (Mărculescu, 2005, II, p. 349)

- *Comi poco y cena más poco; que la salú de tol cuerpu fráguase na oficina l'anduerga* (Suárez, 2015, II, p. 608)

Señalemos, a la luz de los tres ejemplos presentados, que la diferencia entre la «equivalencia *ad litteram*», descrita con anterioridad (cfr. §2.1.1.), y el «*anuestramiento ad litteram*» reside en el hecho de que la «equivalencia» corresponde a un refrán existente en la lengua de llegada, contrariamente al

<sup>27</sup> A buen seguro que la solución rumana nos recordará paremias equivalentes en asturiano y en español: *Al que madruga, Dios lu ayuda* (Viejo, 2012, p. 234, núm. 1326) y *A quien madruga, Dios le ayuda* (Kleiser, 1995, p. 436, núm. 38.070).

<sup>28</sup> Véase Fontana (2014, pp. 417-418; 2017, pp. 67-68).

<sup>29</sup> En aras de una mayor precisión, en Fontana (2017, p. 68) distinguimos el «*anuestramiento ad litteram* puro» (traducción palabra por palabra) del «*anuestramiento ad litteram* impuro», en el que la traducción literal de la paremia conlleva algún leve cambio. Véase la nota 16, en la que diferenciábamos entre «equivalencia *ad litteram* pura» y «equivalencia *ad litteram* impura».



«*anuestramiento*», que opta por una versión sin ningún tipo de tradición paremiográfica. En este sentido, como ya apuntamos (cfr. §2.1.1.), cuando existe un rico saber paremiológico de carácter oral por registrar, la fina línea que separa ambas estrategias acaba por difuminarse completamente; sin ir más lejos, de no haber contado con la colaboración de Pablo Suárez a la hora de determinar las diversas estrategias traductológicas empleadas en la traducción asturiana, las «equivalencias *ad litteram*» que él nos confirmó como procedentes de fuente oral se habrían convertido, por nuestra imposibilidad de atestiguarlas en fuentes escritas, en «*anuestramientos ad litteram*».<sup>30</sup>

### 2.2.2. *Anuestramiento sub specie paroemiae*<sup>31</sup>

Consiste en dotar la traducción de cierto aire parémico; habida cuenta de que, en los refranes, «[l]a presencia de rasgos como el bimetrismo y la rima (total o parcial) parece ser un fenómeno universal»<sup>32</sup> (Anscombe, 1999, p. 26), el traductor dispone de tres recursos fundamentales: la forma rimada, la forma ritmada y la alteración del orden lógico de la frase.

#### 2.2.2.1. Forma rimada

Un único ejemplo encontramos en asturiano de «*anuestramiento sub specie paroemiae*»; para el refrán *Ni tome cohecho ni pierda derecho* (*Quijote* II, Cap. 32), Suárez nos propone:

- *Nin garre sobornu, nin pierda foru* (Suárez, 2015, II, p. 559)

Es decir, una versión en la que, por mor de la rima asonante (*sobornu* – *foru*), se prescinde del calco («*anuestramiento ad litteram*»; véase §2.2.1.) que hubiera supuesto la traducción del original *derecho* por *drechu*.

Más habitual resulta dicho recurso en ambas versiones rumanas (véase 3. §Conclusiones); así, para el refrán *Cuando te dieren la vaquilla acudas con la soguilla* (*Quijote* II, Cap. 41), los traductores rumanos ofrecen versiones basadas, respectivamente, en la rima *mioara* – *frînghioara* y *văcuța* – *frînghiuța*:

- *De capeți mioara, strînge-i frînghioara* (Papu, 1965, II, p. 360)

[‘Si consigues la cordera, átales la soguilla’]

- *Dacă ți se dă de dar văcuța, dă fuga cu frînghiuța* (Mărculescu, 2005, II, p. 332)

[‘Si se te da de regalo la vaquilla, corre con la soguilla’]

#### 2.2.2.2. Forma ritmada

Tenemos un buen ejemplo de forma ritmada en la versión de Frunzetti

<sup>30</sup> Incidiremos en este aspecto fundamental en el apartado de *Conclusiones*.

<sup>31</sup> Véase Fontana (2014, pp. 418-419; 2017, pp. 69-70).

<sup>32</sup> Según Amades (2008, p. 13): «Una gran part de la potent força del refrany radica en la seva forma rimada i ritmada».



para el refrán *Donde una puerta se cierra, otra se abre* (*Quijote* I, Cap. 21):<sup>33</sup>

- *Unde se încuie o poartă, se descuie alta* (Frunzetti, 1965, I, p. 263)  
[‘Donde se cierra una puerta, se abre otra’]

O las de Papu y Mărculescu a propósito de la paremia *A buen servicio, mal galardón* (*Quijote* II, Cap. 66):

- *Bună slujbă, rea răsplată* (Papu, 1965, II, p. 588)  
[‘Buen servicio, mala paga’]
- *La slujire bună, răsplată rea* (Mărculescu, 2005, II, p. 539)  
[‘A servicio bueno, paga mala’]

### 2.2.2.3. Alteración del orden lógico de la frase

En contraste con el «*anuestramiento ad litteram*» (cfr. §2.2.1.) escogido por Mărculescu (2005, II, p. 474), *Infernul este plin de nerecunoscători* [‘El infierno está lleno de desagradecidos’], la opción de Papu para el refrán *De los desagradecidos está lleno el infierno* (*Quijote* II, Cap. 58) aboga por una versión que adquiere ciertos tintes parémicos gracias al hecho de modificar el orden lógico de la frase:

- *De nerecunoscători geme iadul* (Papu, 1965, II, p. 517)  
[‘De desagradecidos gime el infierno’]

### 2.2.3. Anuestramiento paraphrastici generis<sup>34</sup>

Cuando no existe o el traductor no encuentra en la lengua de llegada una paremia equivalente a la original, puede recorrer a su "interpretación" y "exposición amplificativa", explicitando su carga semántico-pragmática implícita. En consecuencia, aunque se mantiene el sentido, se pierde la correspondiente aportación de la componente paremiológica, como si se tratase de un recurso compositivo prescindible (Guil, 2008, p. 175).

Por lo tanto, en el «*anuestramiento paraphrastici generis*» se pierde la paremicidad (es decir, la brevedad, el carácter metafórico, la prosodia, la rima...) del original en pro de una versión que prefiere ofrecernos una glosa o paráfrasis del refrán en cuestión. Acaso el enunciado más elocuente de nuestro corpus, en el que vale la pena destacar que no figura ningún ejemplo asturiano, lo constituya la extensa glosa por la que se decanta Papu en la traducción rumana del refrán [*Vale más*] *buena queja que mala paga* (*Quijote* II, Cap. 7):

- *Mai bine faci plingere fără să primești plata decît să iei o plată nedrept socotită pe o muncă de-un preț mai mare* (Papu, 1965, II, p. 70)  
[‘Vale más quejarse sin recibir paga que coger una paga injustamente calculada por un trabajo de un precio mayor’]

<sup>33</sup> Mărculescu (2005: I, 198), en cambio, se inclina por una forma rimada: *Unde o poartă se-nchide, alta se deschide*.

<sup>34</sup> Véase Fontana (2014, pp. 416-417; 2017, pp. 68-69).



### 2.3. Quandoque Homerus<sup>35</sup>

Fundado en el verso 359 de la horaciana *Epistula ad Pisones*, «quandoque bonus dormitat Homerus» [‘de vez en cuando el bueno de Homero echa una cabezada’], el bachiller Sansón Carrasco (*Quijote* II, Cap. 3), refiriéndose a la excesiva escrupulosidad de algunos censuradores, afirma «aliquando bonus dormitat Homerus». En efecto, no habiendo caballo, por bueno que sea, que no tropiece, al igual que el mejor escribano echa un borrón, será oportuno observar si nuestros traductores han incurrido en algún error, debido, generalmente, a la incomprensión del original, o han cometido alguna omisión, ya sea involuntaria o intencionadamente.

En las paremias populares de las versiones asturiana y rumanas contempladas en nuestro corpus, nos complace comprobar que Homero se mantiene bien despierto, ya que no detectamos errores<sup>36</sup> ni omisiones.<sup>37</sup> Bien al contrario: en la traducción del refrán *En la tardanza está el peligro* (*Quijote* I, Cap. 46), Frunzetti remacha su versión con un ripio final,<sup>38</sup> acaso innecesario:

- *Cine pornește de dimineață departe ajunge, și că cine zăbovește se primejduiește* (Frunzetti, 1965, I, p. 615)  
[‘Quien se levanta de mañana lejos llega, y que quien se demora se pone en peligro’]

<sup>35</sup> Véase Fontana (2014, p. 420; 2017, pp. 70-71).

<sup>36</sup> De hecho, en todo el corpus de nuestra tesis, localizamos un solo error (Fontana, 2014, p. 420; 2017, pp. 70-71): en el refrán *Tanto se pierde por carta de más como por carta de menos* (*Quijote* II, Cap. 37), Papu interpretó que era mejor perder *por carta de más* (a semejanza del refrán *Antes se ha de perder por carta de más que de menos*, que figura correctamente traducido en el corpus del presente artículo) y optó por la versión *Mai bine-i să sări peste șa decât să te poticnești* [‘Es mejor saltar por encima de la silla de montar que tropezar’] (1965: II, p. 340).

<sup>37</sup> En la ya mencionada tesis (Fontana, 2014, p. 420; 2017, p. 71), apuntamos dos omisiones: en Papu (1965, II, p. 92), la del refrán *Todas las cosas tienen remedio, si no es la muerte* (*Quijote* II, Cap. 10); y, en Mărculescu (2005, II, p. 497), la de la segunda parte de *Un abismo llama a otro y un pecado a otro pecado* (*Quijote* II, Cap. 60).

<sup>38</sup> Véase en §2.1.2. como, para el refrán *En la tardanza dicen que suele estar el peligro* (*Quijote* I, Cap. 29), Frunzetti se limita a la primera parte del ejemplo citado: *Cine se scoală de dimineață departe ajunge* (1965, I, p. 392).



## 3. CONCLUSIONES

TRADUCTORES		FRUNZETTI & PAPU <sup>39</sup> (1965)	MĂRCULESCU (2005)	SUÁREZ (2015)
ESTRATEGIAS				
EQUIVALENCIA <i>AD LITTERAM</i>		5 (3 + 2)	4	37 <sup>40</sup>
EQUIVALENCIA <i>AD SENSUM</i>		8 (4 + 4)	0	5
<i>ANUESTRAMIENTO AD LITTERAM</i>		52 (11 + 41)	59	43
<i>ANUESTRAMIENTO SUB SPECIE PAROEMIAE</i>	FORMA RIMADA	12 (3 + 9)	22	1
	FORMA RITMADA	3 (1 + 2)	1	0
	ALTERACIÓN DEL ORDEN LÓGICO DE LA FRASE	1 (0 + 1)	0	0
<i>ANUESTRAMIENTO PARAPHRASTICI GENERIS</i>		5 (2 + 3)	0	0
<i>QUANDOQUE HOMERUS</i>	ERROR	0	0	0
	OMISIÓN	0	0	0

Después de clasificar, según las estrategias anteriormente expuestas, las traducciones rumanas y asturiana de los 86 refranes pronunciados por don Quijote, y de mostrarlas en el cuadro precedente, llega el momento de formular algunas conclusiones. Observemos, en primer lugar, el total de «equivalencias», tanto *ad litteram* como *ad sensum*, para conocer los casos en que los traductores han versionado el refrán cervantino mediante un refrán asturiano o rumano genuino: 13 en Frunzetti & Papu,<sup>41</sup> lo que supone un 15,1% del total; 4 en Mărculescu, un 4,6%; y 42 en Suárez, es decir, el 48,8%. En el marco de esta estrategia traductológica, Frunzetti & Papu emplean más la «equivalencia *ad sensum*» (en 8 casos, un 9,3%) que la *ad litteram* (en 5 ocasiones, un 5,8%), al contrario de Mărculescu, el cual solo utiliza esta segunda (y únicamente en 4 ejemplos, un 4,6%), y de Suárez, que se decanta claramente por la estrategia *ad litteram* (en 37 casos, un 43%).

En oposición a las «equivalencias», si pasamos a los tres tipos de «*anuestramiento*» utilizados (*ad litteram*, *sub specie paroemiae* y, solamente en Frunzetti & Papu, *paraphrastici generis*), la estadística resultante es la

<sup>39</sup> Entre paréntesis, a la derecha del total, ofrecemos, primeramente, los resultados correspondientes a Frunzetti y, en segundo lugar, a Papu.

<sup>40</sup> De las cuales, nueve proceden de fuente escrita, y veintiocho, de fuente oral.

<sup>41</sup> Consideramos a ambos traductores como a uno solo, puesto que nuestro corpus presenta 24 ejemplos de la primera parte, es decir, traducidos por Frunzetti, y 62 de la segunda, obra de Papu. Por consiguiente, la muestra se nos antoja, máxime en el caso de Frunzetti, demasiado exigua para extraer resultados concluyentes.



siguiente: Frunzetti & Papu optan por algún tipo de «*anuestramiento*» en 73 ejemplos (84,9%); Mărculescu, en 82 (95,3%); y Suárez, en 44 (51,2%).<sup>42</sup> Dentro de esta categoría, la estrategia más recurrente es, sin lugar a dudas, el «*anuestramiento ad litteram*»: 52 ejemplos en Frunzetti & Papu (el 60,5% del total y el 71,2% de los «*anuestramientos*»); 59 en Mărculescu (el 68,6% y el 71,9%); y 43 en Suárez (el 50% y el 97,7%)<sup>43</sup>. De este modo, cuando algún traductor rumano se vale del «*anuestramiento*», en la gran mayoría de casos es para realizar un calco del original («*anuestramiento ad litteram*») o, en menor medida, para conseguir que la traducción pueda pasar como refrán gracias al recurso de la rima («*anuestramiento sub specie paroemiae* con forma rimada»).

El hecho de haber llevado al asturiano una metodología que en nuestra tesis habíamos aplicado a las traducciones integrales del *Quijote* en rumano ha puesto de manifiesto dos circunstancias que no consideramos menores: primeramente, sin la colaboración del traductor Pablo Suárez, las versiones asturianas que en el cuadro precedente se registran como «equivalencias *ad litteram* de fuente oral» habrían pasado a «*anuestramientos ad litteram*» (véase la nota 20), pues no habríamos sido capaces de atestiguar los correspondientes refranes en ninguna fuente asturiana escrita; nos permitimos insistir en que dichos registros orales constituyen más de dos tercios del total de «equivalencias *ad litteram*» contabilizadas, con lo cual, sin poder comprobar la genuinidad de estos refranes en asturiano, los resultados hubieran sido muy diferentes.<sup>44</sup> Recordemos aquí, una vez más, que, en asturiano, a pesar de compilaciones como las de Castañón (1959, 1962a, 1962b, 1963 y 1965), Martino (2008), Sánchez & Cañedo (2012), Viejo (2012), así como de los refranes incluidos en el DGLA,<sup>45</sup> se echa de menos una obra holística y completiva que se convierta en una verdadera enciclopedia de los refranes asturianos.<sup>46</sup>

En segundo lugar, no debemos olvidar que el asturiano convive lingüísticamente con el español,<sup>47</sup> lengua de redacción del *Quijote*; por tanto,

<sup>42</sup> No deja de ser curioso que Suárez recurra casi el mismo número de veces a «equivalencias» que a «*anuestramientos*» (42 y 44 veces, respectivamente).

<sup>43</sup> Nótese, en los anteriores números, que, de los cinco subtipos de «*anuestramiento*», Suárez emplea dos, el «*anuestramiento ad litteram*» y, en una ocasión, el «*anuestramiento sub specie paroemiae* con forma rimada», mientras que Mărculescu añade a estos dos subtipos, en un único caso, el «*anuestramiento sub specie paroemiae* con forma ritmada». Así pues, al contrario de Frunzetti y Papu, ni Suárez ni Mărculescu recurren al «*anuestramiento sub specie paroemiae* con alteración del orden lógico de la frase» o al «*anuestramiento paraphrasticis generis*».

<sup>44</sup> En concreto, las «equivalencias *ad litteram*» habrían menguado de 37 (43%) a 9 (10,5%) y los «*anuestramientos ad litteram*» habrían aumentado de 43 (50%) a 71 (82,5%).

<sup>45</sup> No así, por desgracia, en el DALLA, que únicamente contempla expresiones y frases hechas.

<sup>46</sup> Obra que debería dar cabida a refranes esparcidos en volúmenes y artículos como, por poner un ejemplo, el de García García (1976).

<sup>47</sup> También con el gallego o el gallegoasturiano, realidades de las que ahora no nos ocuparemos.



podemos dar por sentado que, a excepción de algún caso aislado, un asturiano hablante entiende el castellano y es capaz de hablarlo. En las conclusiones de nuestra tesis, centrada en las dos traducciones rumanas integrales del *Quijote*, afirmábamos que «los traductores recurren a esta estrategia [*anuestramiento*] cuando no son capaces de versionar un refrán de la lengua de partida por medio de otro refrán en la lengua de traducción» (Fontana, 2017, p. 67); es decir, considerábamos que la «equivalencia» representaba la solución idónea, mientras que el «*anuestramiento*» devenía un recurso válido solo cuando resultaba imposible trasladar el refrán original a la lengua de llegada mediante una paremia genuina. Sin embargo, el análisis de las estrategias traductológicas empleadas en la versión asturiana revela un dato sorprendente que intentaremos mostrar mediante el refrán *Peor es meneallo* (*Quijote* I, Cap. 20), que Suárez traslada al asturiano con un «*anuestramiento ad litteram*», *Peor ye ximelgalo* (Suárez, 2015, I, p. 127). Nuestro traductor, aun conociendo la existencia del refrán asturiano *Can que duerme, déxalu dormir* (Sánchez & Cañedo, 2012, p. 102, núm. 871), prefirió «la traducción textual por ser expresión muy famosa». <sup>48</sup> Esta reflexión, así como la solución traductológica que conlleva, nos obliga a matizar nuestra anterior consideración: cuando la lengua del original y la lengua de traducción comparten un mismo ámbito lingüístico, el traductor privilegia siempre la «equivalencia *ad litteram*»; ahora bien, en el caso de no disponer de ninguna «equivalencia *ad litteram*» pero sí de una «equivalencia *ad sensum*» (es decir, de un refrán con el mismo sentido que el original pero con referentes distintos; véase §2.1.2.), el autor no optará necesariamente por esta solución, sino que deberá decidir entre la conveniencia de dicha «equivalencia *ad sensum*» o bien la de algún tipo de «*anuestramiento*» (fundamentalmente *ad litteram*), <sup>49</sup> pues la fuerza de la lengua original (en este caso, el español) resulta tan familiar al lector (para el caso que nos ocupa, asturiano hablante) que convendrá dilucidar si el «*anuestramiento ad litteram*» de un refrán habitual en la lengua de partida será más adecuado que una traducción paremiológica perfectamente atestiguada y con significado idéntico al original, pero con el inconveniente de barajar unos referentes que podrían llegar a despistar al lector («equivalencia *ad sensum*»). <sup>50</sup>

<sup>48</sup> Correo electrónico fechado el 9 de noviembre de 2020.

<sup>49</sup> Con respecto a las dos estrategias traductológicas en discusión, vale la pena anotar la doble opción que Suárez adopta a la hora de traducir el refrán, doblemente presente en nuestro corpus, *¡Castígame mi madre, y yo trómpogelas!* (*Quijote* II, Cap. 43 y Cap. 67); primeramente, recurre a un «*anuestramiento ad litteram*»: *¡Castígame mio ma, y yo ármo-yla!* (Suárez, 2015, II, Cap. 43, p. 608); y, posteriormente, a una «equivalencia *ad sensum*»: *Pasé pel prau pel prau pasé* (Suárez, 2015, II, Cap. 67, p. 747).

<sup>50</sup> No en balde, uno de los propósitos que Suárez ha seguido en sus versiones de clásicos es el de «que el lector asturiano tenga la misma sensación que un lector que lea el original» (Ugarte & Fontana, 2019, p. 348).



Por un azar del destino, durante la redacción de estas conclusiones, se ha producido una grata irrupción: el advenimiento del libro *Colofó dels colofons* (Amades, 2009), último volumen de la *Biblioteca de Tradicions Populars*, en cuyas páginas se revisan<sup>51</sup> los 42 volúmenes precedentes,<sup>52</sup> obra del insigne folclorista catalán Joan Amades (1890-1959). Al contemplar el nutrido anaquel de nuestro despacho consagrado a este autor, reparamos en el incalculable valor de registrar un saber popular rebosante de refranes, leyendas, costumbres, supersticiones, canciones... Antes de abandonar el volumen entre sus semejantes, hojeamos la introducción, donde se destaca que la producción de Amades «[i]nclou els temes més diversos però sempre lligats a la gent del poble i al país[;] són retalls de saviesa popular, en part oblidada, en part vigent i en part en procés constant de renovació o d'estudi» (Grau, 2009, p. 3). Sirva este afortunado azar bibliográfico de alegato final, pues a todos compete evitar que los refranes, como punta de lanza del acervo popular, caigan en ese palpitante silencio que precede siempre al olvido.

#### 4. REFERENCIES BIBLIOGRÁFIQUES

- Álvarez Lebrede, M. C. (2003). Pequeña contribución léxica al galego-asturiano: voces, espreiós y ditames tapiegos. *Lletres Asturianas*, 84, 83-107.
- Amades, J. (2009). *Colofó dels colofons* (a cura de J. Grau i Martí). Tarragona: Edicions L'Agulla de Cultura Popular.
- Amades, J. (2008 [1935]). *Màgia de la paraula*. Tarragona: Edicions L'Agulla de Cultura Popular.
- Anscombe, J.-C. (1999). Estructura métrica y función semántica de los refranes. *Paremia*, 8, 25-36.
- Botezatu, G. y Hâncu, A. (2003<sup>3</sup>). *Dicționar de proverbe și zicători românești*. București & Chișinău: Litera Internațional.
- Cano González, A. M<sup>a</sup> (2015). *Prólogo a «L'inxenosu fidalgu Don Quixote de La Mancha»* (traducción de P. Suárez García), vol. I, pp. XI-XII.
- Cantera Ortiz de Urbina, J., Sevilla Muñoz, J. y Sevilla Muñoz, M. (2005). *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*. Vermont: The University of Vermont.
- Castañón, L. (1959). Ciento veinte refranes asturianos. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 15, 449-456.
- Castañón, L. (1962a). *Refranero asturiano*. Oviedo: Diputación de Oviedo & Instituto de Estudios Asturianos (CSIC).
- Castañón, L. (1962b). Los meses en el refranero asturiano. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 18, 395-415.
- Castañón, L. (1963). Refranero asturiano. Apéndice. *Boletín del Real Instituto de Estudios Asturianos*, 49, 251-280.
- Castañón, L. (1965). Segundo apéndice al refranero asturiano. *Boletín del Real Instituto de Estudios Asturianos*, 54, 73-102.
- Cuceu, I. (2008). *Dicționarul proverbelor românești*. București & Chișinău: Litera Internațional.
- DALLA = Academia de la Llingua Asturiana (2015). *Diccionariu de la Llingua Asturiana*.

<sup>51</sup> De hecho, consiste en la selección, de cada volumen, de «dos pensamientos, un de l'autor i l'altre del prologuista» (Grau, 2009, p. 5).

<sup>52</sup> Amades publicó dicha colección entre 1933 y 1937. Edicions L'Agulla de Cultura Popular se encargó de reeditarla en edición facsímil durante la primera década del presente siglo.





- Versión electrónica: <<http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/>>.
- DGLA = García Arias, X. Ll. (2002-2004). *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Oviedo: Editorial Prensa Asturiana S.A. & La Nueva España. [Accesible en línea: <<https://mas.lne.es/diccionario/>>].
- Fontana, J. (2021). *Qui s' fa ovella, il mănăncă lupii*. Refranys catalans a *Proverbele românilor* (1895-1903) de Iuliu A. Zanne. *Estudis Romànics*, 43, 59-91.
- Fontana, J. (2020). *Salvia salva*. Approccio ai *proverbi minimi* in italiano. *Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano*, 44, 99-122.
- Fontana, J. (2019). *Mundo, inmundo*. Aproximación a los *refranes mínimos* en español. *Paremia*, 28, 37-47.
- Fontana, J. (2017). *Algo va de Stan a Pedro*. Paremias populares en las traducciones rumanas integrales del *Quijote*. *Paremia*, 26, 63-73.
- Fontana, J. (2014). *Algo va de Stan a Pedro. Parèmies populars a les traduccions romaneses integrals del Quijote*. (Tesis de doctorado). [Universitat de Barcelona. <<https://www.tdx.cat/handle/10803/279265>>].
- Frunzetti (1965) = Cervantes, M. de (1965). *Don Quijote de la Mancha* (traducción de I. Frunzetti y E. Papu) [Vols. I-II]. București: Editura pentru Literatură Universală.
- Galán, I. y Cubero, J. (2015). Nuevas aportaciones sobre la figura del Padre Galo: poemas inéditos, reflexiones sociolingüísticas y noticias de La Regalina. *Revista de Filología Asturiana*, 15, 145-171.
- García García, L. (1976). Santos y fiestas en el refranero astur. *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 88-89, 535-563.
- García Romero, F. (2008). Una golondrina no hace primavera. *Paremia*, 17, 131-147.
- García Yebra, V. (2006). *Experiencias de un traductor*. Madrid: Gredos.
- Grau i Martí, J. (2009). *Introducció a «Colofò dels colofons»* (pp. 3-5). Tarragona: Edicions L'Agulla de Cultura Popular.
- Guil Povedano, P. (2008). Estrategias de traducción: las paremias del *Quijote* en italiano. En J. Sevilla Muñoz, C. A. Crida Álvarez y M<sup>a</sup> I. T. Zurdo Ruiz-Ayúcar (eds.), *Estudios paremiológicos (II. Los refranes y El Quijote)* (pp. 167-182). Atenas: Τα καλώς κείμενα. [Edición en CD].
- Iribarren, J. M. (1994<sup>7</sup>). *El porqué de los dichos*. Pamplona: Gobierno de Navarra.
- Jarilla Bravo, S. M. (2008). Traducción de elementos paremiológicos: *I Malavoglia* de Giovanni Verga. *Critica del testo*, XI / 1-2 – *L'Europa dei proverbi* (coords. A. Punzi y I. Tomassetti). Roma: Viella / Sapienza Università di Roma, 119-132.
- Jeršin, A. (2009). El refranero de Sancho por el revés: las traducciones de los refranes de Sancho Panza al italiano y al esloveno (algunas observaciones). *Verba hispanica: anuario del Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana*, 17, 183-196.
- Kleiser (1995) = Martínez Kleiser, L. (1995 [1953]). *Refranero general ideológico español*. Madrid: Real Academia Española.
- Lapucci, C. (2007). *Dizionario dei proverbi italiani*. Milano: Mondadori.
- Mărculescu (2005) = Cervantes, M. de (2005). *Don Quijote de la Mancha* (traducción de S. Mărculescu) [Vols. I-II]. Pitești: Paralela 45.
- Martino Ruz, X. (2008). *Refraneru temáticu asturianu*. Xixón: Picu Urriellu.
- Mogorrón Huerta, P. (2013). Traitement et traduction des proverbes espagnols du Quichotte. En J.-M. Benayoun, N. Kübler y J.-P. Zouogbo (eds.) (pp. 345-362), *Parémiologie. Proverbes et formes voisines* [Tome II]. Sainte Gemme: Presses Universitaires de Sainte Gemme.
- Nikoláeva, J. (1997). Lo traducible e intraducible en las paremias (análisis de refraneros españoles, italianos y rusos). *Paremia*, 6, 445-450.
- Papu (1965) = Cervantes, M. de (1965). *Don Quijote de la Mancha* (traducción de I. Frunzetti y E. Papu) [Vols. I-II]. București: Editura pentru Literatură Universală.
- PCCD = Pàmies, V. (2020-). *Paremiologia catalana comparada digital*. [Consultable en línea:



- <https://pccd.dites.cat/>].
- Quijote = Cervantes, M. de (2004). *Don Quijote de la Mancha* (edición del Instituto Cervantes 1605-2005, dirigida por F. Rico). Barcelona: Galaxia Gutenberg & Círculo de Lectores.
- Rădulescu, A. (2013). Pourquoi est-il difficile de traduire les proverbes ? (application sur les parémies roumaines formées avec le mot *drac* [diable]), *Paremia*, 22, 53-68.
- Refranero multilingüe* = J. Sevilla Muñoz y M<sup>a</sup> I. T. Zurdo Ruiz-Ayúcar (dirs.) (2005-). *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). [Consultable en línea: <<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Busqueda.aspx>>].
- Riquer, M. de (1970). *Aproximación al Quijote*. Estella: Salvat Editores & Alianza Editorial.
- Sánchez Vicente, X. X. y Cañedo Valle, X. (2012). *Refraneru asturianu*. Uviéu: Trabe.
- Suárez (2015) = Cervantes, M. de (2015). *L'inxenosu fidalgu Don Quixote de La Mancha* (traducción de P. Suárez García) [Vols. I-II]. Uviéu: Editorial Laria.
- Șandru-Mehedinți, T. (2004). Traducciones rumanas de la obra de Cervantes. *PLURAL Cultura & Civilización*, 2 (22)/2004. *La confesión forma de diálogo (Instituto Cultural Rumano)*, 259-266.
- Ugarte, X. y Fontana, J. (2019). *Pa can vieyu nun hai cus-cus*. Los refranes de *La Celestina* en asturiano. *Archivum*, 69, 343-420.
- Ugarte, X. (2001). *A perro viejo no cuz cuz*: criteris de traducció paremiològica en quatre versions de *La Celestina*. *Quaderns. Revista de traducció*, 6, 133-145.
- Veny, J. (1991). *Mots d'ahir i mots d'avui*. Barcelona: Empúries.
- Viejo Fernández, X. (2012). *Pemias populares asturianas (Estudio, clasificación y glosa)*. Instituto Cervantes & Biblioteca Fraseológica y Paremiológica, Serie «Monografías» 4. [Accesible en línea: <[https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/n4\\_viejo/pemias\\_populares\\_asturianas.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n4_viejo/pemias_populares_asturianas.pdf)>].
- Zanne, I. A. (2003-2004 [1895-1903]). *Proverbele românilor din România, Basarabia, Bucovina, Ungaria, Istria și Macedonia*. București: Editura Librăriei Socecu & Comp.
- Zuloaga, A. (1999). Traductología y fraseología. *Paremia*, 8, 537-549.



## APÉNDICE

En el siguiente apéndice, presentamos un cuadro que incluye, por orden alfabético, las 86 «Paremias populares pronunciadas por don Quijote» a lo largo de la obra maestra cervantina; para establecer dicho elenco, nos hemos basado, fundamentalmente,<sup>53</sup> en el listado canónico de Cantera *et al.* (2005, pp. 49-116), mientras que, a la hora de transcribir las 86 paremias de nuestro corpus, hemos seguido la espléndida edición de 2004 del *Quijote* dirigida por Francisco Rico.

Incluimos, además, junto a cada refrán, las correspondientes opciones traductológicas de ambas «Versiones rumanas (Frunzetti & Papu, 1965) (Mărculescu, 2005)», como también la de la «Versión asturiana (Suárez, 2015)». En la columna de las versiones rumanas, la de Frunzetti & Papu (1965) precede a la de Mărculescu (2005). Entre paréntesis, indicamos sistemáticamente la página de referencia de cada traducción; para saber si este dato corresponde al primero o al segundo volumen, basta consultar, en la columna del refrán original del *Quijote*, si este pertenece a la primera (I) o bien a la segunda (II) parte. Entre paréntesis y en negrita, especificamos la estrategia traductológica empleada por cada autor según la siguiente leyenda:

**EL** = Equivalencia *ad litteram* (cfr. §2.1.1.)

**EL Oral** = Equivalencia *ad litteram* de fuente oral (cfr. §2.1.1.)

**ES** = Equivalencia *ad sensum* (cfr. §2.1.2.)

**AL** = *Anuestramiento ad litteram* (cfr. §2.2.1.)

**ASP Rim** = *Anuestramiento sub specie paroemiae* con forma rimada (cfr. §2.2.2.1.)

**ASP Rit** = *Anuestramiento sub specie paroemiae* con forma ritmada (cfr. §2.2.2.2.)

**ASP Alt** = *Anuestramiento sub specie paroemiae* con alteración del orden lógico de la frase (cfr. §2.2.2.3.)

**APG** = *Anuestramiento paraphrastici generis* (cfr. §2.2.3.)

Finalmente, hemos estimado pertinente transcribir a pie de página todos los comentarios que Frunzetti, Papu, Mărculescu y Suárez añadieron a sus respectivas versiones; considérese una información complementaria que en ningún caso dificultará la consulta del cuadro a quien prefiera obviarla.

---

<sup>53</sup> Véase la nota 11.



Núm.	Premias populares pronunciadas por don Quijote	Versiones rumanas (Frunzetti & Papu, 1965) (Mărculescu, 2005)	Versión asturiana (Suárez, 2015)
1	<i>A buen servicio, mal galardón</i> (II, Cap. 66)	<i>Bună slujbă, rea răsplată</i> (588) (ASP Rit) <i>La slujire bună, răsplată rea</i> <sup>54</sup> (539) (ASP Rit)	<i>A bon serviciu mal gallardón</i> (741) (EL Oral)
2	<i>A los dos que Dios junta no podrá separar el hombre</i> (II, Cap. 21)	<i>Pe doi pe care Dumnezeu îi unește nu poate omul să-i despartă</i> (198) (AL) <i>Pe cei pe care Domnul îi unește omul nu va putea să-i despartă</i> <sup>55</sup> (186) (AL)	<i>A los dos que Dios axunta nun podrá xebralos l'home</i> (495) (AL)
3	<i>A pecado nuevo, penitencia nueva</i> (I, Cap. 30)	<i>Altă greșeală, altă canoneală</i> (409) (ASP Rim) <i>La păcat nou, penitență nouă</i> <sup>56</sup> (326) (AL)	<i>A pecáu nuevu, penitencia nueva</i> <sup>57</sup> (213) (AL)
4	<i>A quien Dios se la diere, San Pedro se la bendiga</i> (II, Cap. 64)	<i>Căruia din noi îi va ajuta Dumnezeu, îi va face și celălalt pe voie</i> (577) (APG) <i>Pe cine-l va milui Dumnezeu Sfântul Petru să-l binecuvânteze</i> (529) (AL)	<i>A quien Dios-y la dea, San Pedro-y la bendiga</i> (734) (EL Oral)
5	<i>A quien Dios se la dio, San Pedro se la bendiga</i> (I, Cap. 45)	<i>Ceea ce ne-a dat Dumnezeu, sfântul Petru să binecuvânteze</i> (605) (AL) <i>Ce Dumnezeu ți-a dat fie de Sfântul Petru binecuvântat</i> <sup>58</sup> (494) (ASP Rim)	<i>A quien Dios-y la dea, San Pedro-y la bendiga</i> (322) (EL Oral)
6	<i>A quien se humilla,</i>	<i>Pe cel care se umilește</i>	<i>A quien s'humilda,</i>

<sup>54</sup> Cfr. la nota 920: «Forma completă a proverbului este „A fuer de Aragón, a buen servicio, mal galardón.” Omiterea începutului e un gest delicat din partea lui Don Quijote față de regatul pe care-l străbăteau».

<sup>55</sup> Cfr. la nota 355: «Cf. *Matei*, 19,6».

<sup>56</sup> Cfr. la nota 566: «Expresie proverbială din sfera vieții ecleziastice sau monahale».

<sup>57</sup> Cfr. la nota 1077: «Dende aquí ata *Sancho agradeció-ylo*, aprucen delles llinies que s'inxertaron na segunda edición de 1605, y que Rico nun inxer nel so testu, anque sí a mou d'apéndiz (Rico, 2011, p. 309 –nota 36–)».

<sup>58</sup> Cfr. la nota 802: «Proverb: „A quien Dios se la dio, San Pedro se la bendiga”.».



	<i>Dios le ensalza</i> (I, Cap. 11)	<i>Dumnezeu îl înalță</i> (154) (AL)  <i>Pe cine se smerește, Dumnezeu îl înalță</i> <sup>59</sup> (103) (AL)	<i>Dios lu exalza</i> <sup>60</sup> (66) (AL)
7	<i>Al enemigo que huye, hacerle la puente de plata</i> (II, Cap. 58)	<i>Vrăjmașului ce-o ia la sănătoasa să-i faci o punte de argint !</i> (520) (AL)  <i>Dușmanului fugind fă-i pod de argint</i> <sup>61</sup> (477) (ASP Rim)	<i>Al enemigu que fuxe, mangái-y ponte de plata</i> <sup>62</sup> (697) (EL Oral)
8	<i>Allá se lo haya cada uno con su pecado</i> (I, Cap. 22)	<i>Să-și vadă fiecare de păcatele lui</i> (287) (AL)  <i>Vază-și fiecare de păcatele lui</i> (220) (AL)	<i>Alló caúin col so pecáu</i> (145) (AL)
9	<i>Antes se ha de perder por carta de más que de menos</i> (II, Cap. 17)	<i>[Că]-i mai bine să joci pe-o carte prea mare decât pe una prea mică</i> (161) (AL)  <i>E preferabil să pierzi pe o carte în plus decât pe una în minus</i> (153) (AL)	<i>Enantes ha perdese por carta de más que de menos</i> <sup>63</sup> (471) (EL Oral)
10	<i>Aunque tiene oídos para oír, no tiene lengua para hablar</i> (II, Cap. 62)	<i>Măcar că are urechi să audă, nu are limbă să grăiască</i> (551) (AL)  <i>Chiar dacă are urechi de auzit, nu are limbă de vorbit</i> (505) (ASP Rim)	<i>Anque tien oyíos pa oyer, nun tien llingua pa falar</i> (717) (AL)
11	<i>Bien vengas mal, si vienes solo</i> (II, Cap. 55)	<i>Bun venit, năpastă, dacă vii singură</i> (491) (AL)  <i>Vino sănătos, necazule, dacă vii singur</i> <sup>64</sup> (451) (AL)	<i>Bien vengas, mal, si vienes solu</i> (680) (EL Oral)
12	<i>Buenas son mangas</i>	<i>Nu-ți pică greu vărzările</i>	<i>Bonos son bollos</i>

<sup>59</sup> Cfr. la nota 217: «Cf. Luca, 14, 11: „Cel care se smerește pe sine va fi înălțat”».

<sup>60</sup> Cfr. la nota 473: «*Lluques* XIV, 11 (Rico, 2011, p. 97 –nota 6–)».

<sup>61</sup> Cfr. la nota 824: «Proverb: „Al enemigo que huye, hacerle la puente de plata.”».

<sup>62</sup> Cfr. la nota 3502: «‘pa que cuele’. Ye refrán perconociu».

<sup>63</sup> Cfr. la nota 2420: «Esto ye, ‘qu’ enantes ha perdese por escesu que por defeutu’».

<sup>64</sup> Cfr. la nota 783: «Proverb: „Bien vengas mal, si vienes solo.”».



	<i>después de Pascua</i> (I, Cap. 31)	<i>nici după Anul nou, că la casă nouă cad bine plocoanele și după nuntă</i> (415) (APG)  <i>Plocoane-i bine să-nșfaci și după Paști</i> <sup>65</sup> (331) (ASP Rim)	<i>depués de Pascua</i> <sup>66</sup> (216) (AL)
13	<i>Cada uno es artifice de su ventura</i> (II, Cap. 66)	<i>Fiștecare e meșterul bunei lui ursite</i> (587) (AL)  <i>Fiecare își e artizanul propriei sale sorti</i> <sup>67</sup> (538) (AL)	<i>Caún ye artifiz de la so ventura</i> (740) (AL)
14	<i>Cada uno es hijo de sus obras</i> <sup>68</sup> (I, Cap. 4)	<i>Fiecare om e odrasla faptelor sale</i> (99) (AL)  <i>Fiecare om e fiul faptelor sale</i> (53) (AL)	<i>Caún ye fiu de les sos obres</i> <sup>69</sup> (34) (EL Oral)
15	<i>¡Castígame mi madre, y yo trómpogelas!</i> (II, Cap. 43)	<i>Las' să mă bată mumă-mea, că eu bat titirezul</i> (380) (AL)  <i>Mama mă bate și eu mă strâmb pe la spate</i> <sup>70</sup> (350) (ASP Rim)	<i>¡Castígame mio ma, y yo ármo-yla!</i> (608) (AL)
16	<i>Castígame mi madre, y yo trómpogelas</i> (II, Cap. 67)	<i>De mă bate mama, eu bat titirezul</i> (598) (AL)  <i>Mama mă bate, și eu mă strâmb pe la spate</i> <sup>71</sup> (548) (ASP Rim)	<i>Pasé pel prau pel prau pasé</i> (747) (ES)
17	<i>Come poco y cena más poco, que la</i>	<i>Prînzește puțin și cinează mai puțin, căci sănătatea</i>	<i>Comi poco y cena más poco; que la</i>

<sup>65</sup> Cfr. la nota 583: «Proverb: „Buenas son mangas después de Pascua”, adică un dar cade bine oricând; se obișnuia ca de Paști să se dea în dar câte o pereche de mâneci, de unde *mangas* a ajuns să însemne „cadou, folos” și chiar „bacșiș”».

<sup>66</sup> Cfr. la nota 1087: «Quier decir que ‘lo bono ye bono siempre, inda qu’aporte a deshora’ (Rico, 2011, p. 313 –nota 13–)».

<sup>67</sup> Cfr. la nota 916: «Este vorba de o formulare a lui Claudius Appius cel Orb, care s-a răspândit prin intermediul unei scrisori a lui Pseudo-Sallustius».

<sup>68</sup> Dicha paremia, registrada también en boca de Sancho en el capítulo 47 de la primera parte, fue versionada como sigue en las traducciones rumanas: *Fiecare-i feciorul faptelor sale* (Frunzetti, 1965, I, p. 630); y *Fiecare e fiul faptelor sale* (Mărculescu, 2005, I, p. 515). En la versión asturiana, la opción de Suárez (2015, I, p. 338) coincide con la que figura en el cuadro.

<sup>69</sup> A propósito de este refrán, el traductor asturiano Pablo Suárez nos recuerda los dos primeros versos de la poesía *La fidalguía vera*, obra de Fernán-Coronas (1884-1939): «Has ser fiu de lu que faigas, [/] non de titulus que traigas» (véase Galán & Cubero, 2015, p. 156).

<sup>70</sup> Cfr. la nota 628: «Proverb: „Castígame mi madre, y yo trómpogelas.”».

<sup>71</sup> Cfr. la nota 938: «Proverb: „Castígame mi madre, y yo trómpogelas.”».



	<i>salud de todo el cuerpo se fragua en la oficina del estómago</i> (II, Cap. 43)	<i>întregului trup se strujește în făurări</i> (sic) <i>stomahului</i> (378-379) (AL)  <i>Dejunează puțin și cenează și mai puțin, căci sănătatea întregului trup se făurește în laboratorul stomacului</i> (349) (AL)	<i>salú de tol cuerpu fráguase na oficina l'anduerga</i> (608) (AL)
18	<i>Cortesías engendran cortesías</i> (II, Cap. 61)	<i>Curtenia naște curtenie</i> (547) (AL)  <i>Din curtenii se zămislesc curteniile</i> (502) (AL)	<i>Cortesíes enxendren cortesíes</i> (715) (AL)
19	<i>Cuando la cabeza duele, todos los miembros duelen</i> (II, Cap. 2)	<i>Cînd te doare capul, te dor și toate celelalte mădulare</i> (32) (AL)  <i>Când te doare capul, te dor toate mădularele</i> (34) (AL)	<i>Cuando la tiesta duel, tolos miembros duelen</i> (386) (EL Oral)
20	<i>Cuando la cólera sale de madre, no tiene la lengua padre</i> (II, Cap. 27)	<i>Cînd ai minia de mamă, limba nu știe nici de tată</i> (255) (ASP Rim)  <i>Când mânia își iese din matcă, limba nu mai are tată</i> (238) (ASP Rim)	<i>Cuando la cólera se sal de madre</i> <sup>[72]</sup> , <i>nun tien la llingua padre</i> (529) (AL)
21	<i>Cuando te dieren la vaquilla acudas con la soguilla</i> (II, Cap. 41)	<i>De capeți mioara, strînge-i frînghioara</i> (360) (ASP Rim)  <i>Dacă ți se dă de dar văcuța, dă fuga cu frînghiuța</i> (332) (ASP Rim)	<i>Cuando te dean la vaquina tires de la soguina</i> <sup>73</sup> (595) (EL)
22	<i>De la abundancia del corazón habla la lengua</i> (II, Cap. 12)	<i>Din preaplînul inimii grăiește și limba</i> (112) (AL)  <i>Din prisosul inimii vorbește limba</i> <sup>74</sup> (109) (AL)	<i>De l'abondanza'l corazón fala la llingua</i> <sup>75</sup> (439) (AL)
23	<i>De los desagradecidos está</i>	<i>De nerecunoscători geme iadul</i> (517) (ASP Alt)	<i>De los desagradecíos ta</i>

<sup>72</sup> Cfr. la nota 2668: «se desborda».

<sup>73</sup> Cfr. la nota 3014: «RTA 133-2-10».

<sup>74</sup> Cfr. la nota 232: «Frază proverbială avându-și originea în textele evanghelice: „Ex abundantia cordis os loquitur” (Matei, 12, 34; Luca, 6, 45)».

<sup>75</sup> Cfr. la nota 2249: «Acordies con Matéu, XII, 34 y Lluques, VI, 45 (Rico, 2011, p. 635 –nota 28–)».



	<i>lleno el infierno</i> (II, Cap. 58)	<i>Infernul este plin de nerecunoscători</i> (474) (AL)	<i>encorropináu l'infernu</i> (696) (EL Oral)
24	<i>De los enemigos, los menos</i> (II, Cap. 14)	<i>Nu strică să ai cât mai puțini vrăjmași</i> (133) (APG) <i>Dușmani, cât mai puțini</i> <sup>76</sup> (128) (AL)	<i>De los enemigos, los menos</i> <sup>77</sup> (454) (EL Oral)
25	« <i>De paja y de heno</i> », etcétera <sup>78</sup> (II, Cap. 3)	<i>Ori cu paie, ori cu fîn, burdihanul tot e plin</i> (42) (ASP Rim) <i>Cu fân și paie cu hurta etc.</i> <sup>79</sup> (44) (AL)	<i>De paya y de payón...</i> <sup>80</sup> (393) (EL)
26	<i>Dios sabe lo que será mañana</i> (II, Cap. 67)	<i>Mîine, Dumnezeu cu mila</i> (598) (ES) <i>Măine Dumnezeu știe ce va fi</i> (548) (AL)	<i>Dios sabe lo que sedrá mañana</i> (747) (AL)
27	<i>Dios sufre a los malos, pero no para siempre</i> (II, Cap. 40)	<i>Dumnezeu, de, îi mai rabdă pe nelegiuți, dar nici chiar așa, în vecii vecilor</i> (358) (AL) <i>Dumnezeu îi rabdă pe cei răi, dar nu la nesfârșit</i> <sup>81</sup> (330) (AL)	<i>Dios sufre a los malos, pero non pa siempre</i> (594) (AL)
28	¿ <i>Dónde hallastes vos ser bueno el nombrar la soga en casa del ahorcado?</i> (II, Cap. 28)	<i>Cum de ți-a trăsniț prin cap c-ar fi nimerit să vorbești de funie în casa spînzuratului?</i> (259) (EL)	¿ <i>Ú afayestis vós ser bono l sacar la culiebra del matu?</i> (531) (ES)

<sup>76</sup> Cfr. la nota 271: «Proverb: „Los enemigos, los menos.”».

<sup>77</sup> Cfr. la nota 2339: «Ye refrán».

<sup>78</sup> Registramos, asimismo, *De paja y de heno* en boca de Sancho en el capítulo 33 de la segunda parte, con las siguientes traducciones: *Ori cu paie, ori cu fîn, de umplut tot o umpli* (Papu, 1965, II, p. 307); *Cu paie și fân* (Mărculescu, 2005, II, p. 283); y *De paya y de payón* (Suárez, 2015, II, p. 562).

<sup>79</sup> Cfr. la nota 82: «Proverb: „De paja o de heno mi vientre lleno”, în traducere: „Cu fân ori paie cu hurta îmi umplu burta”».

<sup>80</sup> Cfr. la nota 1947: «“De paya y de payón enllenar l’andorgón” (RA 1094). Quier decir que ‘s’ocupó d’asuntos ensin interés’ (Rico, 2011, p. 572 –nota 34–)».

<sup>81</sup> Cfr. la nota 600: «Variațiune pe marginea proverbului „Dios consiente, mas no para siempre” („Dumnezeu rabdă, dar nu întruna”».





		<i>Și unde-ai pomenit tu că e bine să pomenești de funie în casa spânzuratului</i> <sup>82</sup> (241-242) (EL)	
29	<i>Donde una puerta se cierra, otra se abre</i> (I, Cap. 21)	<i>Unde se încuie o poartă, se descuie alta</i> (263) (ASP Rit) <i>Unde o poartă se-nchide, alta se deschide</i> <sup>83</sup> (198) (ASP Rim)	<i>Si una puerta se pieslla, otra abre l'aire</i> <sup>84</sup> (130) (EL)
30	<i>Del amor se dice: que todas las cosas iguala</i> (I, Cap. 11)	<i>Ceea ce se spune despre dragoste: că pe toate le face să fie deopotrivă</i> (153) (AL) <i>Se poate spune la fel ca despre dragoste: ea face toate lucrurile egale</i> <sup>85</sup> (102) (AL)	<i>Del amor se diz: que toles cosas iguala</i> (66) (EL Oral)
31	<i>El asno, hablando en grosero, sufre la carga, mas no la sobrecarga</i> (II, Cap. 71)	<i>Măgarul, ca să vorbim mai din topor, rabdă să fie încărcat, dar nu și să fie strivit</i> (623) (AL) <i>Vorbind mai necioplit, măgarul rabdă o povară, dar două-l doboară</i> <sup>86</sup> (571) (ASP Rim)	<i>El burricu (falando a lo grosero) sufre la carga; mas non la sobrecarga</i> (763) (EL Oral)
32	<i>Al cielo, el cual del estiércol sabe levantar los pobres, y de los tontos hacer discretos</i> (II, Cap. 51)	<i>Cerului, care știe să-i ridice din gunoaie pe săraci și din nerozi să facă firoșcoși</i> (457) (AL)	<i>Al cielu, que del cuchu sabe llevar los probes</i> <sup>88</sup> , <i>y de los fatos faer discretos</i> (658) (AL)

<sup>82</sup> Cfr. la nota 446: «Expresie proverbială similară cu cea românească: „Nombrar la sogă en casa del ahorcado”».

<sup>83</sup> Cfr. la nota 385: «Această reflecție despre proverbe e reluată și în I, 39».

<sup>84</sup> Cfr. la nota 732: «RTA 56-2-10».

<sup>85</sup> Cfr. la nota 216: «Cf. I Corinteni, 13 și 10, 16-17».

<sup>86</sup> Cfr. la nota 976: «În forma sa completă, proverbul e următorul: „La bestia sufre la carga, mas no la sobrecarga.”».

<sup>88</sup> Cfr. la nota 3315: «Salmos CXII, 7 (Rico, 2011, p. 941 –nota 12–)».



		<i>Cerului, care știe să-i ridice pe săraci din gunoi<sup>87</sup> și să facă din tonți discernători</i> (420) <b>(AL)</b>	
33	<i>El començar las cosas es tenerlas medio acabadas</i> (II, Cap. 41)	<i>Lucrul început e pe jumătate sfârșit</i> (362) <b>(EL)</b> <i>Lucrurile începute sunt pe jumătate făcute<sup>89</sup></i> (333) <b>(EL)</b>	<i>L'entamar les coses ye teneles medio acabaes</i> (596) <b>(AL)</b>
34	<i>El hacer bien a villanos es echar agua en la mar</i> (I, Cap. 23)	<i>A face bine unor oameni de nimica e ca și cum ai turna apă în mare</i> (292) <b>(AL)</b> <i>De faci bine mojimimii, apă-arunci de-a surda-n mare<sup>90</sup></i> (223) <b>(AL)</b>	<i>El faer bien a villanos ye echar agua na mar</i> (147) <b>(AL)</b>
35	<i>El mayor contrario que el amor tiene es la hambre y la continua necesidad</i> (II, Cap. 22)	<i>Vrăjmașii cei mai mari ai dragostei sînt foamea și sărăcia necurmată</i> (200) <b>(AL)</b> <i>Cel mai mare adversar al iubirii sunt foamea și nevoile necurmate</i> (188) <b>(AL)</b>	<i>El mayor contrariu que l'amor tien ye la fame y la continua necesidá</i> (496) <b>(AL)</b>
36	<i>El poeta nace</i> (II, Cap. 16)	<i>Poet te naști</i> (148) <b>(AL)</b> <i>Poetul se naște<sup>91</sup></i> (141) <b>(AL)</b>	<i>El poeta naz<sup>92</sup></i> (463) <b>(EL Oral)</b>
37	<i>El principio de la sabiduría el temor de Dios</i> (II, Cap. 20)	<i>Începutul înțelepciunii teama de Dumnezeu</i> (192) <b>(AL)</b>	<i>L'aniciu de la sabiduría'l temor de Dios</i> (491) <b>(AL)</b>

<sup>87</sup> Cfr. la nota 735: «Traducere a unui text biblic: „Suscitat de pulvere egenum, et de stercore elevat pauperum” („El ridică pe cel sărac din pulbere și din gunoi pe cel lipsit”, I *Samuel* [I *Regi*], 2, 8 [7]) sau: „Suscitans a terra inopem, et de stercore erogens pauperum” („Cel ce scoate din țărână pe cel sărac și ridică din gunoi pe cel sărman”, *Psalmi*, 112 [113], 7)».

<sup>89</sup> Cfr. la nota 605: «Proverb: „Obra empezada, medio acabada”».

<sup>90</sup> Cfr. la nota 438: «Proverb cunoscut, „echar agua en la mar”, a da cui are sau a face ceva inutil. De remarcat succesiunea a două octosilabe trohaice».

<sup>91</sup> Cfr. la nota 296: «Aforismul, de origine clasică, a cunoscut o imensă răspândire mai ales sub forma sa latină: „Poeta nascitur, orator fit.”».

<sup>92</sup> Cfr. la nota 2390: «Ecu del *Ion* de Platón (Rico, 2011, p. 667 –nota 57–)».



		<i>Începutul înțelepciunii este frica de Dumnezeu</i> <sup>93</sup> (180) (AL)	
38	<i>El que no madruga con el sol, no goza del día</i> (II, Cap. 43)	<i>Cel ce nu se scoală o dată cu soarele nu se bucură de zi</i> (380) (AL)  <i>Cine nu se scoală o dată cu soarele nu se bucură de ziuă</i> (350) (AL)	<i>El que nun madruga col sol nun gozia del día</i> (609) (AL)
39	<i>El que no puede ser agraviado no puede agraviar a nadie</i> (II, Cap. 32)	<i>Cel ce nu poate fi jignit nu poate nici el, la rîndul lui, să jignească pe nimeni</i> (290) (AL)  <i>Cel ce nu poate fi ofensat nu poate nici el ofensa pe nimeni</i> (269) (AL)	<i>El que nun pue ser agraviáu nun pue agraviar a naide</i> (553) (AL)
40	<i>El vino demasiado ni guarda secreto ni cumple palabra</i> (II, Cap. 43)	<i>Vinul peste măsură nici nu păstrează tainele și nici nu se ține de cuvînt</i> (379) (AL)  <i>Vinul prea mult nu păzește secretele și nici nu se ține de cuvântul dat</i> (349) (AL)	<i>El vinu demasiao nin guarda secretu, nin cumple pallabra</i> (608) (AL)
41	<i>En la tardanza está el peligro</i> (I, Cap. 46)	<i>Cine pornește de dimineață departe ajunge, și că cine zăbovește se primejduiește</i> (615) (ES)  <i>În întârziere stă primejdia</i> <sup>94</sup> (503) (AL)	<i>Na tardanza ta'l peligru</i> (330) (EL Oral)
42	<i>En la tardanza dicen que suele estar el peligro</i> (I, Cap. 29)	<i>Cine se scoală de dimineață departe ajunge</i> (392) (ES)  <i>În întârziere obișnuiește a sta primejdia</i> <sup>95</sup> (311) (AL)	<i>Na tardanza dicen que suel tar el peligru</i> (203) (EL Oral)

<sup>93</sup> Cfr. la nota 348: «*Psalmi*, 110 (111): „Initium sapientiae timor Domini”; *Proverbe*, 1, 7: „Timor Domini principium sapientiae.” Este primul sfat pe care i-l va da don Quijote lui Sancho când acesta avea să fie numit guvernator al Insulei Barataria (II, 42)».

<sup>94</sup> Cfr. la nota 811: «Adagiul din Titus Livius deja citat (I, 29, n. 538)».

<sup>95</sup> Cfr. la nota 538: «Se traduce adagiul latin „Plus in mora periculi” (Titus Livius, *De la fundarea Romei*, Editura Științifică, București, 5 vol., 1959-1963, vol IV, XXXVIII, 26, p. 465 (trad. Florica Demetrescu): „Întârziind il pândeau primejdii mai mari.” Vezi și *DQ I*, 46; II, 41».



43	<i>En los nidos de antaño no hay pájaros hogaño</i> (II, Cap. 74)	<i>[În cuiburi de mai an nu prinzi pui de ciocîrlan</i> (642) (ASP Rim) <i>În cuiburile de mai an nu-s păsări în acest an</i> <sup>96</sup> (589) (ASP Rim)	<i>Los ñeros del año pasáu nun dan páxaros esti año</i> <sup>97</sup> (778) (EL)
44	<i>Ha de ser mal para el cántaro</i> (I, Cap. 20)	<i>Tot tu plătești oalele sparte</i> (261) (ES) <i>Tot de ulcior va fi vai și-amar</i> <sup>98</sup> (197) (AL)	<i>Ha ser mal pal cántaru</i> <sup>99</sup> (130) (EL)
45	<i>Has de temer a Dios, porque en el temerle está la sabiduría</i> (II, Cap. 42)	<i>Trebuie să te temi de Dumnezeu (...) pentru că-n teama de el stă înțelepciunea</i> (374) (AL) <i>Trebuie să știi de frica lui Dumnezeu, pentru că în frica de El stă înțelepciunea</i> (345) (AL)	<i>Has temer a Dios; porque nel temelu ta la sabiduría</i> (605) (AL)
46	<i>Hombre apercebido, medio combatido</i> (II, Cap. 17)	<i>Omul prevenit pe jumătate-i mîntuit</i> (150) (ASP Rim) <i>Omul prevăzător; pe jumătate-nvingător</i> <sup>100</sup> (143) (ASP Rim)	<i>Home apareyáu, medio apoderáu</i> <sup>101</sup> (464) (AL)
47	<i>La alabanza propia envilece</i> (I, Cap. 16)	<i>Lauda de sine nu miroase a bine</i> (205) (ES) <i>Lauda de sine înjosește</i> <sup>102</sup> (148) (AL)	<i>L'emponderamientu propiu avilez</i> (96) (AL)

<sup>96</sup> Cfr. la nota 1014: «În sensul că s-a terminat cu iluziile, împrejurările s-au schimbat. Vezi și II, 15».

<sup>97</sup> Cfr. la nota 3898: «RTA 45-2-15. 'los tiempos cambianon' (Rico, 2011, p. 1103 –nota 18–)».

<sup>98</sup> Cfr. la nota 384: «Aluzie la proverbul „Si da el cántaro en la piedra o la piedra en el cántaro, mal para el cántaro” („Dacă se lovește ulciorul de piatră sau piatra de ulcior, rău e de ulcior”). Vezi și II, 43, unde Sancho citează proverbul sub forma lui completă».

<sup>99</sup> Cfr. la nota 729: «“Que dea la piedra en cántaru, o'l cántaru na piedra, el cántaru quiebra” (RTA 202-1-7)».

<sup>100</sup> Cfr. la nota 303: «Proverb: „Hombre apercebido, medio combatido”».

<sup>101</sup> Cfr. la nota 2400: «Ye refrán que quier dicir que 'l'home preparáu tien mediu combate ganáu' (Rico, 2011, p. 670 –nota 3–)».

<sup>102</sup> Cfr. la nota 293: «Traducere a adagiului latinesc „Laus in ore proprio vilescit”, precedat de „Laudet te alienum, non os tuum”, *Pildele lui Solomon*, 27, 2 (vezi și DQII, 16)».



48	<i>La diligencia es madre de la buena ventura</i> (I, Cap. 46)	<i>Sîrguința e mama norocului</i> (614) (EL) <i>Hărnicia e mama norocului</i> <sup>103</sup> (501) (AL)	<i>La dilixencia ye ma de la bona ventura</i> (329) (EL Oral)
49	<i>La diligencia es madre de la buena ventura</i> (II, Cap. 43)	<i>Hărnicia e mama bunăstării</i> (380) (AL) <i>Hărnicia este mama norocului</i> (350) (AL)	<i>La dilixencia ye ma de la bona ventura</i> (609) (EL Oral)
50	<i>La mesma experiencia, madre de las ciencias todas</i> (I, Cap. 21)	<i>Însăși viața de toate zilele, maică a tuturor științelor</i> (262-263) (AL) <i>Experiența însăși, mama tuturor științelor</i> (198) (AL)	<i>La mesma esperiencia, ma de les ciencias toes</i> (130) (EL Oral)
51	<i>La ingratitud es hija de la soberbia</i> (II, Cap. 51)	<i>Nerecunoștința e fiică a trufiei</i> (458) (AL) <i>Ingratitudinea este fiica trufiei</i> (422) (AL)	<i>La ingratitú ye fia de la soberbia</i> (659) (AL)
52	<i>La sangre se hereda y la virtud se aquista</i> (II, Cap. 42)	<i>Obîrșia înaltă se moștenește, pe cînd virtutea se capătă</i> (375) (AL) <i>Sângele se moștenește, dar virtutea se cucerește</i> (346) (ASP Rim)	<i>El sangre herédase, y la virtù conquistase</i> (605) (AL)
53	<i>La virtud vale por sí sola lo que la sangre no vale</i> (II, Cap. 42)	<i>Virtutea are preț în ea însăși, pe cînd obîrșia înaltă, nu</i> (375) (AL) <i>Virtutea valorează ea singură cât nu valorează sângele</i> (346) (AL)	<i>La virtù val por sígola lo que'l sangre nun val</i> (605) (AL)
54	<i>Las comparaciones (...) son siempre odiosas</i> (II, Cap. 1)	<i>Asemănările (...) sînt totdeauna blestemate</i> (24) (AL) <i>Comparațiile (...) sunt totdeauna odioase</i> (26) (AL)	<i>Les compa[ra]nces (...) son siempre odiosos</i> (381) (EL Oral)

<sup>103</sup> Cfr. la nota 810: «Proverbul reprezintă o variantă a unei expresii din Sf. Augustin: „In unoquoque opere bono mater est diligentia” (*Index omnium quae... Augustino... dicta sunt...*, Veneția, 1584, s.v. )».



55	<i>Las propias alabanzas envilecen</i> (II, Cap. 16)	<i>Lăudarea de sine aduce înjosire</i> (142) <b>(ASP Rim)</b>  <i>Laudele de sine înjosesc</i> (136) <b>(AL)</b>	<i>Les propies allabancies avilecen</i> (460) <b>(AL)</b>
56	<i>Más vale algo que no nada</i> (I, Cap. 21)	<i>Tot e mai bun decât nimica</i> (266) <b>(EL)</b>  <i>Oareceva tot e mai bun decât nimic</i> <sup>104</sup> (201) <b>(EL)</b>	<i>Más val daqué que non nada</i> (133) <b>(EL Oral)</b>
57	<i>Ni tome cohecho ni pierda derecho</i> (II, Cap. 32)	<i>Nici să nu ia mită, dar nici să nu-și nesocotească drepturile</i> (300) <b>(AL)</b>  <i>Să nu ia mită și să n-o dea cotită</i> <sup>105</sup> (278) <b>(ASP Rim)</b>	<i>Nin garre sobornu, nin pierda foru</i> <sup>106</sup> (559) <b>(ASP Rim)</b>
58	<i>No arrojemos la sogá tras el caldero</i> (II, Cap. 9)	<i>Să nu ne pierdem cumpătul</i> (86) <b>(ES)</b>  <i>Să nu azvârlim și funia după ciutură</i> <sup>107</sup> (84) <b>(AL)</b>	<i>Nun aventemos la tapadera per onde coló la pota</i> <sup>108</sup> (422) <b>(ES)</b>
59	<i>No con quien naces, sino con quien paces</i> <sup>109</sup> (II, Cap. 68)	<i>Nu cu cin'te naști, ci cu cine paști</i> (601) <b>(ASP Rim)</b>  <i>Nu cu cine te naști, ci cu cine paști</i> <sup>110</sup> (550) <b>(ASP Rim)</b>	<i>Non con quien naces, sinón con quien paces</i> (748) <b>(EL Oral)</b>
60	<i>No es la miel, etcétera</i> (II, Cap. 28)	<i>Nu trebuie să dăm orzul pe...</i> (264) <b>(ES)</b>  <i>Nu-i mierea etc.</i> <sup>111</sup> (245) <b>(AL)</b>	<i>Nun ye'l miel... etcétera</i> <sup>112</sup> (533) <b>(EL)</b>

<sup>104</sup> Cfr. la nota 394: «Expresia proverbială completă este: „Cáseme en hora mala, que más vale algo que nada” („Să mă mărite și-ntr-un ceas rău, că tot e mai bine ceva decât nimic”)).»

<sup>105</sup> Cfr. la nota 493: «Expresie proverbială: „Ni tome cohecho ni pierda derecho.”».

<sup>106</sup> Cfr. la nota 2790: «‘nin arrenuncie a lo que-y correspondía per drechu’ (Rico, 2011, p. 803 – nota 45–)».

<sup>107</sup> Cfr. la nota 183: «Două locuțiuni proverbiale: „Tengamos la fiesta en paz” și „Echar la sogá tras el caldero”, adică să ne liniștim și să nu împingem lucrurile prea departe».

<sup>108</sup> Cfr. la nota 2146: «RA 3698. Esto ye, ‘nun llevemos les cosas demasiaio lloñe’».

<sup>109</sup> Este refrán aparece dos veces más, en los capítulos 10 y 32 de la segunda parte, en boca de Sancho. Las versiones de Papu (1965, II, Cap. 10, p. 92; Cap. 32, p. 289), Mărculescu (2005, II, Cap. 10, p. 91; Cap. 32, p. 268) y Suárez, 2015 (II, Cap. 10, p. 426; Cap. 32, p. 553) coinciden con las presentadas en el cuadro.

<sup>110</sup> Cfr. la nota 943: «Proverb repetat în II, 10. Despre discernământul și înțelepciunea lui Sancho vezi II, 66».

<sup>111</sup> Cfr. la nota 455: «Se referă la proverbul deja citat: „No es la miel para la boca del asno”, vezi I, 52».

<sup>112</sup> Cfr. la nota 2694: «Refrán perconociu: “Nun ye'l miel pa la boca'l burru”».



61	<i>No es mejor la fama del juez riguroso que la del compasivo</i> (II, Cap. 42)	<i>Judecătorul neîndurat nu-și câștigă o faimă mai mare decât cel blînd</i> (376) (AL) <i>Faima judecătorului aspru nu e mai bună decât a aceleuia milos</i> (347) (AL)	<i>Nun ye meyor la fama del xuez rigorosu que la del compasivu</i> (606) (AL)
62	<i>No es un hombre más que otro, si no hace más que otro</i> (I, Cap. 18)	<i>Omul nu-i mai presus de alți oameni dacă nu face mai mult decât alți oameni</i> (232) (AL) <i>Nimeni nu-i mai breaz ca altul dacă nu se comportă mai breaz ca altul</i> <sup>113</sup> (172) (AL)	<i>Nun ye un home más qu'otru si nun fai más qu'otru</i> (114) (AL)
63	<i>No hay cosa que más fatigue el corazón de los pobres que la hambre y la carestía</i> (II, Cap. 51)	<i>Nu se află nimic pe lume care să pună mai greu la încercare sufletul nevoiașilor decât foamea și lipsa</i> (457) (AL) <i>Nimic nu îngreuiază mai mult inima sărmanilor decât foamea și scumpetea</i> (421) (AL)	<i>Nun hai cosa que más cafie'l corazón de los probes que la fame y la carura</i> (658) (AL)
64	<i>No hay padre ni madre a quien sus hijos le parezcan feos</i> (II, Cap. 18)	<i>Nu se află pe lume tată sau mamă căroră odraslele lor să le pară slute</i> (172) (AL) <i>Nu există tată sau mamă căroră odraslele lor să li se pară urâte</i> (163) (AL)	<i>Nun hai pá nin ma a quien los sos fíos-y paezan feos</i> (478) (EL Oral)
65	<i>No pierdas por carta de más ni de menos</i> (II, Cap. 71)	<i>Ca să nu pierzi nici pe-o carte prea mare, nici pe una prea mică</i> (622) (AL) <i>Ca să nu pierzi cu o carte mai mult sau mai puțin</i> (570) (AL)	<i>Nun pierdas por carta de más nin de menos</i> (762) (EL Oral)
66	<i>No se ganó Zamora en una hora</i> (II, Cap. 71)	<i>Doară nici Domnul n-a zidit lumea într-o singură zi</i> (623) (ES)	<i>Nun se ganó Zamora nuna hora</i> (763) (AL)

<sup>113</sup> Cfr. la nota 332: «Este o reformulare a proverbului „Quien no hace más que otro, no vale más que otro” („Cine nu face mai mult decât altul nu-i mai breaz ca altul”)».



		<i>Nici Zamora n-a fost cucerită într-o clipită</i> <sup>114</sup> (571) (ASP Rim)	
67	<i>No se mueve la hoja en el árbol sin la voluntad de Dios</i> (II, Cap. 3)	<i>O frunză nu se mișcă în copac fără voia lui Dumnezeu</i> (40) (AL) <i>Nu mișcă nici o frunză-ntr-un copac fără voia lui Dumnezeu</i> (42) (AL)	<i>Nun se ximielga la fueya n'árbol ensin la voluntá de Dios</i> (392) (AL)
68	<i>No todos los tiempos son unos</i> (II, Cap. 58)	<i>Nu toate vremile sînt pe o potrivă</i> (511) (AL) <i>Nu toate vremurile sunt la fel</i> (469) (AL)	<i>Non tolos tiempos son unos</i> (692) (AL)
69	<i>Nunca la lanza embotó la pluma, ni la pluma la lanza</i> (I, Cap. 18)	<i>Lancea n-a bontit niciodată peana, și nici peana, lancea</i> (234) (AL) <i>Niciodată lancea n-a bontit pana, nici pana lancea</i> <sup>115</sup> (173) (AL)	<i>Nunca la llanza cartió la pluma, nin la pluma la llanza</i> (114) (AL)
70	<i>Para los vencidos el bien se vuelve en mal y el mal en peor</i> (II, Cap. 68)	<i>Pentru cei biruiți, binele se schimbă-n rău și răul în mai rău</i> (604) (AL) <i>Pentru învinși, binele se transformă în rău, și răul în și mai rău</i> (554) (AL)	<i>Pa los vencios el bien vuelvese en mal y el mal en peor</i> (751) (AL)
71	<i>Para todo hay remedio, si no es para la muerte</i> <sup>116</sup> (II, Cap. 64)	<i>Pentru toate se găsește leac, numai pentru moarte nu</i> (576) (AL) <i>La orice se găsește leac, în afară de moarte</i> <sup>117</sup> (527) (AL)	<i>Pa too hai igua, si nun ye pa la muerte</i> (733) (EL Oral)

<sup>114</sup> Cfr. la nota 975: «Proverb: „No se ganó Zamora en un ora (*sic*), ni Roma se fundó luego toda.» Se face referire sub formă proverbială la îndelungatul asediu al Zamorei din sec. al XI-lea, în decursul războaielor dinastice pe care le-a cunoscut Spania creștină, devenit ulterior unul din episoadele ciclului baladesc despre Cid».

<sup>115</sup> Cfr. la nota 336: «Aluzie la un vechi proverb consemnat de Correas: „Las letras no embotan la lanza” („Literalele nu tocesc lancea”)».

<sup>116</sup> También Sancho pronuncia este refrán en el capítulo 43 de la segunda parte. Apuntamos las correspondientes versiones rumanas, pues la asturiana (Suárez, 2015, II, p. 609) coincide con la de referencia: *La toate se găsește leac, numai la moarte nu* (Papu, 1965, II, p. 381); y *La orice este leac, fără numai la moarte* (Mărculescu, 2005, II, p. 351).

<sup>117</sup> Cfr. la nota 896: «Expresie proverbială: „Para todo hay remedio, si no es para la muerte.”».





72	<i>Peor es meneallo</i> (I, Cap. 20)	<i>Sînt lucruri pe care e mai bine să le trecem sub tăcere</i> (256) <b>(APG)</b> <i>E mai rău s-o scociorâm</i> <sup>118</sup> (192) <b>(AL)</b>	<i>Peor ye ximelgalo</i> (127) <b>(AL)</b>
73	<i>Por el hilo sacaremos el ovillo de sus pensamientos</i> (II, Cap. 12)	<i>Pe firul acesta o să dibuim și ghemul gândurilor lui</i> (112) <b>(AL)</b> <i>Dintr-un căpețel de fir tot ghemul gândurilor i-l deșir</i> <sup>119</sup> (109) <b>(ASP Rim)</b>	<i>Pel fumu sacaremos el fueu de los sos pensamientos</i> (439) <b>(ES)</b>
74	<i>Por el hilo se sacará el ovillo</i> (I, Cap. 4)	<i>Dintr-un fir de ață poți ști cum e tot ghemul</i> (102) <b>(AL)</b> <i>Dintr-un căpețel de fir ghemul îl deșir</i> <sup>120</sup> (56) <b>(ASP Rim)</b>	<i>Onde sal fumu ye qu'hai fueu</i> <sup>121</sup> (37) <b>(ES)</b>
75	<i>Pues Dios Nuestro Señor se la dio, San Pedro se la bendiga</i> (II, Cap. 56)	<i>Dacă Dumnezeu zice da, n-or să spună sfinții ba</i> (500) <b>(ASP Rim)</b> <i>De vreme ce Domnul Dumnezeuul nostru i-a dat-o, Sfântul Petru s-o binecuvânteze</i> <sup>122</sup> (459) <b>(AL)</b>	<i>Desque Dios nuesu Señor-y la dio, San Pedro-y la bendiga</i> (685) <b>(EL Oral)</b>
76	<i>Quien canta sus males espanta</i> (I, Cap. 22)	<i>Cine cîntă chinu-și înpăimîntă</i> (279) <b>(ASP Rim)</b> <i>Cine cîntă relele-și spăimîntă</i> <sup>123</sup> (213) <b>(ASP Rim)</b>	<i>Quien canta, el so mal espanta</i> (140) <b>(EL Oral)</b>
77	<i>Quien está ausente todos los males tiene y teme</i> (I, Cap. 25)	<i>Cine stă departe numai de rele poate avea parte</i> (323) <b>(ASP Rim)</b>	<i>Quien ta lloñe tolos males tien y tarrez</i> (165) <b>(AL)</b>

<sup>118</sup> Cfr. la nota 370: «Zicală scatologică: „Peor es meneallo”, adică „mai rău e să scociorâm treaba aia”».

<sup>119</sup> Cfr. la nota 231: «Aplicare la un caz concret a proverbului: „Por el hilo se saca (se sacará) el ovillo” („Dintr-un căpețel de fir ghemul ți-l deșir”)».

<sup>120</sup> Cfr. la nota 112: «Proverb: „Por el hilo se sacará el ovillo.”».

<sup>121</sup> Cfr. la nota 298: «RTA 94-2-2».

<sup>122</sup> Cfr. la nota 795: «Deși cu unele modificări, este vorba de același proverb din I, 45 și II, 64».

<sup>123</sup> Cfr. la nota 415: «Proverb, uneori și sub forma „Quien ríe y canta, sus males espanta.”».



		<i>Cine de-acasă lipsește de toate relele se sperie și bolește</i> <sup>124</sup> (250) (ASP Rim)	
78	<i>Ruin sea quien por ruin se tiene</i> (I, Cap. 21)	<i>Fie om de rînd pe veci cel ce se ține om de rînd</i> <sup>125</sup> (274) (AL) <i>Golan rămâie cine drept golan se ține</i> <sup>126</sup> (209) (AL)	<i>Vil seya quien por vil se tien</i> (137) (AL)
79	<i>Si al palomar no le falta cebo, no le faltarán palomas</i> (II, Cap. 7)	<i>Grăunțe să fie-n hulubar, că hulubii vin ei</i> (70) (ASP Rit) <i>Dacă-s grăunțe în hulubărie, și hulubi au să fie</i> <sup>127</sup> (70) (ASP Rim)	<i>Cebu haya nel palombar, que palombes nun faltarán</i> <sup>128</sup> (411) (EL)
80	<i>Su San Martín se le llegará como a cada puerco</i> (II, Cap. 62)	<i>O ajunge-o și pe ea Ignatul, ca pe orice rimător</i> (563) (AL) <i>O să-i vină și ei Sfânt Martinul, ca fiecărui porc</i> <sup>129</sup> (516) (AL)	<i>El so samartín llegará-y como a tou gochín</i> <sup>130</sup> (726) (EL)
81	<i>Tanto monta cortar como desatar</i> (II, Cap. 60)	<i>Totuna-i să-l retez și să-l dezleg</i> (531) (ASP Rim) <i>Totuna este a tăia și a dezlega</i> <sup>131</sup> (487) (ASP Rim)	<i>Tanto monta cortar como desatar</i> <sup>132</sup> (705) (AL)

<sup>124</sup> Cfr. la nota 471: «Proverb: „Quien está ausente todos los males tiene y teme.”».

<sup>125</sup> Cfr. nota 2: «De obicei se spune invers: „E nobil ce se socotește nobil”».

<sup>126</sup> Cfr. la nota 406: «Proverb: „Ruin sea quien por ruin se tiene.”».

<sup>127</sup> Cfr. la nota 149: «Cu sensul că, dacă sunt bani, vor da fuga și slugile. Don Quijote modifică proverbul „Cebo tenga el palomar, que palomas no han de faltar.”».

<sup>128</sup> Cfr. la nota 2084: «RTA 44-2-8. Quier decir que ‘si hai ganancia a la vista, nun faltarán escuderos’».

<sup>129</sup> Cfr. la nota 885: «Proverb: „A cada puerco le viene (le llega) su San Martín.” Sfântul Martin (sărbătorit la 11 noiembrie) este aici echivalentul Sfântului Ignat al nostru».

<sup>130</sup> Cfr. la nota 3645: «“A tou gochín-y llega'l so Samartín” (RTA 128-2-9)».

<sup>131</sup> Cfr. la nota 843: «Formularea lui Alexandru, relatată de Quintus Curtius Rufus, *Viața și faptele lui Alexandru cel Mare*, III, 1, 14-18 (ed. românească, Minerva, BPT, București, 1970, trad. de C. Gerota, 2 vol., vol. I, p. 468). *Tanto monta* i-a fost propusă de Antonio Nebrija ca deviză lui Fernando Catolicul, fiind la scurt timp după aceea adoptată și de Regii Spaniei (vezi II, 4)».

<sup>132</sup> Cfr. la nota 3532: «Estes pallabres d’Alexandro convirtióles Nebrija en lema de Fernando’l Católicu (Rico, 2011, p. 1005 –nota 4–). Yá se cuntara l’anéudota en cap. XIX».



82	<i>Toda comparación es odiosa</i> (II, Cap. 23)	<i>Orice asemănare supără</i> (216) (AL)  <i>Orice comparație e odioasă</i> (202) (AL)	<i>Toa comparanza ye odiosa</i> (505) (EL) <b>Oral</b>
83	<i>Un palo compuesto no parece palo</i> (II, Cap. 51)	<i>Un băț gătit nu mai seamănă a băț</i> (457) (AL)  <i>Un băț dichisit nu mai pare băț</i> <sup>133</sup> (421) (AL)	<i>Un palu compuestu</i> <sup>[134]</sup> nun paez palu (658) (AL)
84	<i>Una golondrina sola no hace verano</i> (I, Cap. 13)	<i>Cu o rîndunică (...) nu se face primăvară</i> (175) (EL)  <i>Cu o rîndunică nu se face primăvară</i> (122) (EL)	<i>Una andarina sola nun fai branu</i> (78) (EL)
85	<i>Vale más buena esperanza que ruin posesión</i> (II, Cap. 7)	<i>Mai mult face o așteptare bine întemeiată decît o brumă de bani peșin</i> (70) (AL)  <i>Mai mult face speranța cea bună decît posesia nesigură</i> (70) (AL)	<i>Val más bona esperanza que vil posesión</i> (411) (EL) <b>Oral</b>
86	<i>[Vale más] buena queja que mala paga</i> (II, Cap. 7)	<i>Mai bine faci plîngere fîră să primești plata decît să iei o plată nedrept socotită pe o muncă de-un preț mai mare</i> (70) (APG)  <i>[Mai mult face] procesul bine susținut decît plata proastă</i> (70) (AL)	<i>[Val más] bona quexa que mala paga</i> (411) (AL)

Recibú: 18.4.2021

Aceptáu: 15.7.2021

<sup>133</sup> Cfr. la nota 736: «Don Quijote adaptează un proverb răspândit: „Compone un palo y parecerá algo”».

<sup>134</sup> Cfr. la nota 3316: «‘adornáu, iguáu’ (Rico, 2011, p. 941 –nota 13–)».

